



Dolny Śląsk



**40.  
Kulturpreis Schlesien  
des Landes Niedersachsen  
2016**

**40.  
Nagrada Kulturalna Śląska  
Kraju Związkowego  
Dolnej Saksonii  
2016**



Niedersachsen



**Stiftung  
Niedersachsen**

Mit freundlicher Unterstützung durch die Stiftung Niedersachsen  
Przy życzliwym wsparciu ze strony Fundacji Dolnej Saksonii

# Kulturpreis Schlesien des Landes Niedersachsen 2016

Verleihung durch den Niedersächsischen Minister  
für Inneres und Sport  
am 24. September 2016 in der Oper Breslau  
sowie  
den Vizemarschall der Voivodschaft Niederschlesien

# Nagroda Kulturalna Śląska Kraju Związkowego Dolnej Saksonii 2016

Wręczenie przez Ministra Spraw Wewnętrznych  
i Sportu Dolnej Saksonii  
24. września 2016 w Operze Wrocławskiej  
oraz  
Wicemarszałka Województwa Dolnośląskiego



Dolny Śląsk

## 40 lat Nagrody Kulturalnej Śląska Kraju Związkowego Dolnej Saksonii

Szanowni Państwo,

witam Państwa bardzo serdecznie na 39-tej uroczystości wręczenia Nagrody Kulturalnej Śląska w Hanowerze!

Nagroda Kulturalna Śląska przyznawana przez rząd Dolnej Saksonii stała się z czasem nagrodą polsko-niemieckich spotkań i już dawno zyskała szczególne znaczenie w procesie porozumienia pomiędzy Polską i Niemcami.

Także w tym roku nagrodzone zostaną wyjątkowe osiągnięcia: Nagrodę Kulturalną Śląska 2015 otrzymują polska aktorka pani Kinga Preis i polsko-niemiecka pisarka pani Sabrina Janesch. Nagrodę specjalną uhonorowana zostaje pani Melitta Sallai i jej Fundacja Ośrodek Edukacyjny w Morawie na Śląsku. Bardzo serdecznie gratuluję wszystkim trzem laureatom. Kieruję pod ich adresem wyrazy mojego najwyższego uznania i szacunku za ich dokonania.

Z serdecznym pozdrowieniem

Tadeusz Samborski  
Wicemarszałek Województwa Dolnośląskiego

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich darf Sie herzlich zur Verleihung des 39. Kulturpreises Schlesiens in Hannover begrüßen!

Der Kulturpreis Schlesiens der Niedersächsischen Landesregierung hat sich zu einem deutsch-polnischen Begegnungspreis entwickelt. Er hat längste eine besondere Bedeutung für die Verständigung zwischen Deutschland und Polen erlangt.

Auch in diesem Jahr werden wieder hervorragende Leistungen ausgezeichnet: Der Kulturpreis Schlesiens 2015 wird an die polnische Schauspielerin Kinga Preis und an die deutsch-polnische Schriftstellerin Sabrina Janesch verliehen. Den Sonderpreis erhält Melitta Sallai und die Stiftung Bildungsstätte Muhrau in Schlesien.

Ich gratuliere den drei Preisträgerinnen ganz herzlich. Ihnen gelten meine hohe Anerkennung und meine aufrichtige Wertschätzung für ihre geleistete Arbeit.

Mit freundlichen Grüßen

Tadeusz Samborski  
Wicemarszałek Województwa Dolnośląskiego



Niedersachsen

## 40 Jahre Kulturpreis Schlesien des Landes Niedersachsen

Sehr geehrte Damen und Herren,

ich darf Sie herzlich zur Verleihung des 39. Kulturpreises Schlesien in Hannover begrüßen!

Der Kulturpreis Schlesien der Niedersächsischen Landesregierung hat sich zu einem deutsch-polnischen Begegnungspreis entwickelt. Er hat längste eine besondere Bedeutung für die Verständigung zwischen Deutschland und Polen erlangt.

Auch in diesem Jahr werden wieder hervorragende Leistungen ausgezeichnet: Der Kulturpreis Schlesien 2015 wird an die polnische Schauspielerin Kinga Preis und an die deutsch-polnische Schriftstellerin Sabrina Janesch verliehen. Den Sonderpreis erhält Melitta Sallai und die Stiftung Bildungsstätte Muhrau in Schlesien.

Ich gratuliere den drei Preisträgerinnen ganz herzlich. Ihnen gelten meine hohe Anerkennung und meine aufrichtige Wertschätzung für ihre geleistete Arbeit.

Mit freundlichen Grüßen

Boris Pistorius  
Niedersächsischer Minister für Inneres und Sport

Szanowni Państwo,

witam Państwa bardzo serdecznie na 39-tej uroczystości wręczenia Nagrody Kulturalnej Śląska w Hanowerze!

Nagroda Kulturalna Śląska przyznawana przez rząd Dolnej Saksonii stała się z czasem nagrodą polsko-niemieckich spotkań i już dawno zyskała szczególne znaczenie w procesie porozumienia pomiędzy Polską i Niemcami.

Także w tym roku nagrodzone zostaną wyjątkowe osiągnięcia: Nagrodę Kulturalną Śląska 2015 otrzymują polska aktorka pani Kinga Preis i polsko-niemiecka pisarka pani Sabrina Janesch. Nagrodę specjalną uhonorowana zostaje pani Melitta Sallai i jej Fundacja Ośrodek Edukacyjny w Morawie na Śląsku.

Bardzo serdecznie gratuluję wszystkim trzem laureatkom. Kieruję pod ich adresem wyrazy mojego najwyższego uznania i szacunku za ich dokonania.

Z serdecznym pozdrowieniem

Boris Pistorius  
Dolnosaksoński Minister Spraw Wewnętrznych i Sportu

## Kulturpreis Schlesien

Der Kulturpreis Schlesien des Landes Niedersachsen wird seit 1977 verliehen. In Niedersachsen hatten besonders viele deutsche Schlesierinnen und Schlesier, die nach dem Zweiten Weltkrieg ihre Heimat verlassen mussten, Aufnahme gefunden und wesentlich zum Wiederaufbau des Landes beigetragen. Daher hatte die Niedersächsische Landesregierung seinerzeit diesen Preis gestiftet als Zeichen der Verbundenheit des Landes Niedersachsen mit den in der Bundesrepublik Deutschland lebenden Schlesierinnen und Schlesiern.

Mit dem Preis sollten die Leistungen solcher Kunstschaffenden gewürdigt werden, die entweder selbst aus Schlesien stammen oder deren auszeichnendes Werk Bezüge zu Schlesien aufweist. Gegenstand der Preisverleihung waren hervorragende Einzel- oder Gesamtleistungen auf dem Gebiet der Literatur, der bildenden Kunst und der Musik.

Seit 1991 hat sich die Niedersächsische Landesregierung, getragen von dem Gedanken der Versöhnung und Aussöhnung zwischen Deutschland und Polen, das geänderte Ziel gesetzt, mit der Verleihung des Kulturpreises Schlesien zur gemeinsamen Pflege und Weiterentwicklung des Kulturguts Schlesien und des Kulturschaffens der Schlesierinnen und Schlesier beizutragen. Seitdem können auch polnische Künstlerinnen und Künstler, die in Schlesien wohnen, den Preis für hervorragende Leistungen auf dem Gebiet der Literatur, der bildenden Kunst und der Musik erhalten. Außerdem kann der Preis für besondere Verdienste um die Erhaltung, Weiterentwicklung und Verbreitung des Kulturguts Schlesiens vergeben werden. Mit dieser Neuausrichtung wurde die Erwartung verbunden, dass die öffentliche Ehrung von Preisträgerinnen und Preisträgern aus Deutschland und Polen die Begegnung von Menschen ermöglicht, die durch ihre Herkunft oder ihr Schaffen der europäischen Kulturlandschaft Schlesien verbunden sind.

Der Kulturpreis Schlesien besteht aus zwei gleichwertigen Hauptpreisen, die mit je 4.000,- Euro dotiert sind. Zusätzlich werden zwei Sonderpreis mit je 3.000,- Euro verliehen.

## Nagrada Kulturalna Śląska

Nagrada Kulturalna Śląska Kraju Związkowego Dolnej Saksonii przyznawana jest od 1997 roku. Wiele Ślązaczek i Ślązaków, którzy po II wojnie światowej musieli opuścić swoją ojczyznę, osiedliło się w Dolnej Saksonii, przyczyniając się w znacznym stopniu do odbudowy tego kraju. Dlatego dolnosaksoński rząd krajowy ufundował swego czasu tę nagrodę jako znak więzi łączącej Kraj Związkowy Dolnej Saksonii ze Ślązaczkami i Ślązakami żyjącymi w Republice Federalnej Niemiec.

Nagrodą tą wyróżnianie honorowane były osiągnięcia twórców, którzy pochodzą ze Śląska, lub których wyróżnione dzieła wykazują związki ze Śląskiem. Przyznawano ją za wybitne dzieła indywidualne i zbiorowe w dziedzinie literatury, sztuk plastycznych i muzyki.

Od 1991 roku rząd Dolnej Saksonii, kierowany myślą o porozumieniu i pojednaniu między Polakami i Niemcami, zmienił formułę nagrody i przyjął za cel wspieranie Nagrodą Kulturalną Śląska wspólnego pielęgnowania i rozwoju śląskiego dziedzictwa kulturowego, oraz twórczości kulturalnej Ślązaczek i Ślązaków. Od tamtej chwili nagrodą tą honorowani (może zastąpić przez: odznaczani ?) są za wybitne osiągnięcia w dziedzinie literatury, sztuk plastycznych i muzyki również polscy artyści zamieszkali na Śląsku. Ponadto nagroda ta może być przyznana za szczególne zasługi w zakresie utrzymywania, rozwoju i krzewienia śląskiego dorobku kulturowego. Ze zmianą formuły nagrody wiązano nadzieję, iż publiczne honorowanie laureatek i laureatów z Polski i Niemiec ułatwi spotkania ludzi związanych pochodzeniem lub swoją twórczością z europejsko-śląskim pejzażem kulturalnym.

Nagrada Kulturalna Śląska składa się z dwóch równorzędnych nagród głównych w wysokości 4.000 euro. Ponadto przyznane zostały dwie nagrody specjalne w wysokości 3.000 euro.



Jury in der Landesvertretung Niedersachsen, Berlin

## Jury

### **Boris Pistorius**

Niedersächsischer Minister für Inneres und Sport  
Vorsitzender der Jury

### **Dr. Markus Bauer**

Gorlitz, Direktor Schlesisches Museum

### **Prof. Michael Denhoff**

Bonn, Komponist und Cellist

### **Magdalena Erdman**

Berlin, Botschaft der Republik Polen

### **Lavinia Francke**

Hannover, Generalsekretärin Stiftung Niedersachsen

### **Prof. Dr. Lothar Hagebölling**

Braunschweig, Staatssekretär a.D.

### **Prof. Dr. Dr. Jan Harasimowicz**

Breslau, Universität Breslau

### **Dr. Maciej Łagiewski**

Breslau, Direktor Städtisches Museum

### **Horst Milde**

Oldenburg, Landtagspräsident a.D.

### **Prof. Dr. med. Michael Pietsch**

Mainz, Johannes-Gutenberg-Universität

### **Dr. Tadeusz Samborski**

Breslau, Vizemarschall der Woiwodschaft  
Niederschlesien

### **Ulrike Treziak**

Berlin, Friedrichshain-Kreuzberg Museum

### **Elisabeth Wolbers**

Breslau, Generalkonsulin der Bundesrepublik  
Deutschland

Jury w siedzibie Przedstawicielstwa Dolnej Saksonii, Berlin

## Jury

### **Boris Pistorius**

Dolnosaksoński Minister Spraw Wewnętrznych  
i Sportu

Przewodniczący jury

### **Dr Markus Bauer**

Zgorzelec, dyrektor Muzeum Śląskiego

### **Prof. Michael Denhoff**

Bonn, kompozytor i wiolonczelista

### **Magdalena Erdman**

Berlin, Ambasada Rzeczypospolitej Polskiej

### **Lavinia Francke**

Hannover, Sekretarz Generalny Fundacji Dolnej  
Saksonii

### **Prof. dr Lothar Hagebölling**

Brunszwik, sekretarz stanu w stanie spoczynku

### **Prof. dr dr Jan Harasimowicz**

Wrocław, Uniwersytet Wrocławski

### **Dr Maciej Łagiewski**

Wrocław, dyrektor Muzeum Miejskiego Wrocławia

### **Horst Milde**

Oldenburg, Prezydent Landtagu w stanie spoczynku

### **Prof. dr med. Michael Pietsch**

Moguncja, Uniwersytet im. Johanneses Gutenberga

### **Dr Tadeusz Samborski**

Wrocław, Wicemarszałek Województwa  
Dolnośląskiego

### **Ulrike Treziak**

Berlin, Muzeum Friedrichshain-Kreuzberg

### **Elisabeth Wolbers**

Wrocław, Konsul Generalna Republiki Federalnej  
Niemiec







Julita Izabela Zaprucka

Julite Izabele Zaprucka

Od dzieciństwa zakochana w Karkonoszach wrastałam w tę ziemię latami, ulegając wciąż na nowo fascynacji jej przyrodą i niezwykłym bogactwem wielokulturowego dziedzictwa. Teraz mogę powiedzieć: jestem stąd, tu jest mój dom.

Seit der Kindheit in das Riesengebirge verliebt, wuchs ich über Jahre in dieses Land hinein, immer wieder aufs Neue von seiner Natur und dem außergewöhnlichen Reichtum des multikulturellen Erbes fasziniert. Heute kann ich sagen: ich bin von hier, hier ist meine Heimat.



W Muzeum Miejskim „Dom Gerharta Hauptmanna”

Im Städtischen Museum „Gerhart-Hauptmann-Haus“

## Julita Izabela Zaprucka

- 1968 urodziła się w Nowym Mieście na Mazowszu, dorastała w Szklarskiej Porębie na Dolnym Śląsku
- 1988 matura w Jeleniej Górze
- 1988-1990 Policealne studium Zawodowe przy Zespole szkół Ekonomiczno Turystycznych w Jeleniej Górze
- 1993-1999 Akademia Ekonomiczna we Wrocławiu, Wydział Gospodarki Regionalnej i Turystyki w Jeleniej Górze, studia wyższe na kierunku Ekonomia w zakresie Ekonomika Turystyki
- 1997-2003 praca w Urzędzie Miejskim w Jeleniej Górze, inspektor ds. współpracy z zagranicą, szkolenia i staże w Polsce i w Wielkiej Brytanii w zakresie projektów unijnych
- 2003-2004 Uniwersytet Warszawski ,Wydział Zarządzania, Podyplomowe Studia Menedżerskie dla Twórców, Artystów i Animatorów Kultury
- 2003-2006 studia w Kolegium Karkonoskim w Jeleniej Górze, Instytut Języków Zachodnich, na kierunku filologia germańska
- od 2003 praca w instytucji kultury „Dom Gerharta Hauptmanna” (od 2005 roku Muzeum Miejskie) w Jeleniej Górze-Jagniątkowie, dyrektor

- 1968 geboren in Nowe Miasto in Masuren, aufgewachsen in Schreiberhau in Niederschlesien
- 1988 Abitur in Hirschberg
- 1988-1990 berufliche Ausbildung an dem Zusammenschluss der Wirtschafts- und Touristikschulen in Hirschberg
- 1993-1999 Wirtschaftsakademie in Breslau, Fakultät für regionale Wirtschaft und Tourismus in Hirschberg, Studium der Wirtschaftswissenschaften im Bereich Ökonomie des Tourismus
- 1997-2003 Arbeit für die Stadtverwaltung in Hirschberg, Inspektorin für die Zusammenarbeit mit dem Ausland, Ausbildung und Praktika in Polen und im Vereinigten Königreich im Bereich EU-Projekte
- 2003-2004 Warschauer Universität, Fakultät für Management, Postgraduieretenstudium im Fach Management für Kulturschaffende, Künstler und Kulturanimateure
- 2003-2006 Studium an der Hochschule Riesengebirge in Hirschberg, Institut für westliche Sprachen, Fachbereich Germanistik
- seit 2003 Arbeit in der kulturellen Einrichtung „Gerhart-Hauptmann-Haus” (seit 2005 Städtisches Museum) in Hirschberg-Agnetendorf, Direktorin

Kulturmanagerin, Initiatorin und Autorin von zahlreichen Kulturprojekten zur Förderung des Ausnahmeharacters des schlesischen Erbes und des deutsch-polnischen kulturellen Dialogs. Zwar gibt es keinen Zweifel, dass ihr Herz Schlesien gehört, jedoch paraphrasiert sie oft Hauptmann mit den Worten: „Ich bin in erster Linie Europäerin und dann eine Polin“. Die Aktivitäten der von ihr geleiteten Einrichtung trägt Früchte in Form besseren Verständnisses und besserer Verständigung zwischen europäischen Nachbarn.

Menadżer kultury, inicjatorka i autorka licznych projektów kulturalnych promujących wyjątkowy charakter śląskiego dziedzictwa i polsko-niemiecki dialog kulturowy. Choć nie ma wątpliwości, że jej serce należy do Śląska, to jednak często parafrazuje Hauptmanna mówiąc „czuję się przede wszystkim Europejką a dopiero potem Polką”, zaś działalność kierowanej przez nią instytucji przynosi owoce w postaci większego zrozumienia i porozumienia między europejskimi sąsiadami.

## Laudacja

**Dr. Markus Bauer**

Honorujemy dzisiaj laureatkę, przed którą stoi trudne, niemal niewykonalne zadanie: zachować i rozpropagować we współczesnej Polsce dziedzictwo zmarłego przed 70-ciu laty niemieckiego poety. Zadanie tym trudniejsze, że i Niemcy miewają dziś z tym twórcą kłopot. Przy tym działalność jej powinna być dostrzegalna w środowisku lokalnym i promieniować na skalę międzynarodową – laureatka wypełnia to zadanie brawurowo, z wdziękiem i sukcesem. Julita Izabela Zaprucka kieruje od 2003 roku Muzeum Miejskim „Dom Gerharda Hauptmanna” w Jagniątkowie (Agnietendorf), które należy dzisiaj do Jeleniej Góry/Hirschberg.

## Laudatio

**Dr. Markus Bauer**

Wir ehren heute eine Frau mit einer schwierigen, fast unlöslichen Aufgabe: sie soll im modernen Polen das Erbe eines vor 70 Jahren verstorbenen deutschen Dichters bewahren und bekannt machen, eines Dichters zumal, mit dem sich heute auch die Deutschen nicht immer leicht tun, sie soll dabei lokal Präsenz zeigen und international ausstrahlen - und sie tut dies mit Bravour, mit Charme und großem Erfolg. Julita Izabela Zaprucka leitet seit 2003 das Städtische Museum Gerhart Hauptmann Haus in Agnetendorf (Jagniątków), das heute zu Hirschberg, zu Jelenia Góra, gehört.



Julita Zaprucka z Tadeuszem Różewiczem na tarasie Willi Wiesenstein, Jagniątków 2005 rok

Julita Zaprucka mit Tadeusz Różewicz auf der Terasse der Villa Wiesenstein, Agnetendorf 2005

Jej droga do zamku poety, położonego w surowym świecie gór Karkonoszy, nie szła prostą linią. Była to raczej stroma, kręta górską ścieżką, niż wygodny szlak wędrowny. Urodzona w 1968 roku w Nowym Mieście na Mazowszu jako córka nauczycielki i oficera, cierpiała jako dziecko z powodu ciągłych przeprowadzek i wymuszonych nimi zmian szkoły. Ostoję znalazła dopiero na Śląsku, gdzie przybyła w wieku 14 lat, by

Ihr Weg auf die Dichterburg in die raue Bergwelt des Riesengebirges verlief nicht geradlinig, es war eher ein steiler, gewundener Gebirgspfad, kein bequemer Wanderweg. 1968 in Nowe Miasto in Masowien als Tochter einer Lehrerin und eines Offiziers geboren, litt sie als Kind unter den ständigen Umzügen und erzwungenen Schulwechseln. Heimat fand sie erst in Schlesien, wohin sie mit 14 Jahren kam, um zu blei-

już tu pozostać. W Jeleniej Górze uczęszczała do liceum, a pierwszy kontakt z językiem niemieckim miała podczas wizyt u krewnych w Niemczech. Chętnie studiowałaby literaturę lub sztukę, ale rodzice naciskali na bardziej przydatną edukację. I tak zdecydowała się



Julita Zaprucka z synem Konradem i mężem Józefem.  
Boże Narodzenie 2014

Julita Zaprucka mit dem Sohn Konrad und dem Ehemann Józef,  
Weihnachten 2014

początkowo na „turystykę” i naukę angielskiego na Akademii Ekonomicznej we Wrocławiu. Dopiero w kolejnym kroku podjęła studia germanistyki na Wyższej Szkole w Jeleniej Górze i Studia Podyplomowe Marketingu Kultury na Uniwersytecie Warszawskim. Pracując w administracji Jeleniej Góry, gdzie była odpowiedzialna za współpracę i kontakty z miastami partnerskimi, wygrała w 2003 roku konkurs na dyrektora „Domu Gerharda Hauptmanna”. Laureatka przejęła instytucję w trudnej sytuacji. Podczas legendarnego spotkania w listopadzie 1999 roku premier Tadeusz Mazowiecki i kanclerz Helmut Kohl zdecydowali, że w Jagniątkowie powstanie miejsce pamięci Gerharta Hauptmanna. Tutaj, w należącej do niego willi „Łąkowy Kamień” (Wiesenstein), którą kiedyś nazwał „świątynią mojej duszy”, spędził poeta większą część swojego życia. Po wojnie w budynku

ben. In Hirschberg besuchte sie das Lyceum; mit der deutschen Sprache kam sie bei Verwandtenbesuchen in Deutschland erstmals in Berührung. Sie hätte gern ein literarisches oder künstlerisches Fach studiert, aber die Eltern drängten auf eine solidere Ausbildung. So wählte sie an der Wirtschaftsakademie in Breslau zunächst den Schwerpunkt „Tourismus“ und lernte Englisch. Erst danach folgte ein Germanistikstudium an der Fachhochschule in Hirschberg und ein postgraduales Studium Kultur und Management an der Universität Warschau. Als Mitarbeiterin in der Stadtverwaltung Hirschberg, zuständig für internationale Zusammenarbeit und Kontakte zu den Partnerstädten, bewarb sie sich 2003 erfolgreich um die Stelle einer Direktorin des Gerhart-Hauptmann-Hauses.

Sie übernahm das Haus in einer schwierigen Situation. Bei ihrem legendären Treffen im November 1989 hatten Ministerpräsident Tadeusz Mazowiecki und Bundeskanzler Helmut Kohl beschlossen, dass in Agnetendorf eine Gedenkstätte für Gerhart Hauptmann entstehen sollte. Hier, in seinem Haus Wiesenstein, das er einmal als die „Schutzhülle meiner Seele“ bezeichnete, hatte der Dichter den größten Teil seines Lebens verbracht. Nach dem Krieg war in dem Haus ein Kindererholungsheim eingerichtet worden. Dieses schloss 1997, danach wurde das Gebäude von Grund auf renoviert, überwiegend aus Mitteln der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit. Im August 2001 öffnete der Wiesenstein wieder seine Tore: als Hauptmann-Gedenkstätte und Zentrum für Begegnung, Austausch und Forschung. Deutsche und polnische Stellen arbeiteten bei der Einrichtung der Gedenkstätte von Anfang an zusammen, es gab aber durchaus unterschiedliche Vorstellungen hinsichtlich der Funktion des Hauses und der Trägerstruktur. In einer anfangs schwierigen Position hat Frau Zaprucka ein ausgleichendes Temperament, Standfestigkeit und Beharrlichkeit unter Beweis gestellt.

2005 erhielt der Wiesenstein den Status eines Museums nach polnischem Recht und trägt seitdem den Namen „Städtisches Museum Gerhart-Hauptmann-Haus“. Laut seiner Satzung hat es die Aufgabe, Literatur von und über Gerhart Hauptmann zu sammeln, zu bewahren und zu erschließen und zur Auseinandersetzung mit Hauptmanns Werk, mit schlesischer Literatur und Geschichte anzuregen. In der ständigen Ausstellung sind Gegenstände aus dem Besitz Gerhart Hauptmanns und aus der früheren Ausstattung des Hauses zu sehen. Eine multimediale Präsentation bringt dem Betrachter die Biographie des Dichters nahe und vermittelt einen Eindruck von dessen Werk. Eine Bibliothek mit Leseraum birgt wertvolle Erstausgaben der Werke Gerhart Hauptmanns, Literatur zu seiner Biographie und seinem Werk. Aber ständige Ausstellung und Bibliothek stellen nur einen kleinen Teil der Angebote dar, die das Haus seinen jährlich rund 20.000 Besuchern unterbreitet – es ist die Ausgangsbasis für eine staunenswerte Vielfalt von Aktivitäten. Zu diesen gehören internationale Workshops für Studenten, wissenschaftliche Tagungen und Symposien, Konzerte, Autorenabende, Vorlesungen und Diskussionsveranstaltungen zu Themen der modernen Literatur, der deutsch-polnischen Geschichte und Gegenwart. Jedes

utworzono ośrodek wczasów dziecięcych. Po jego zamknięciu w 1997 roku gmach został gruntownie odrestaurowany, głównie dzięki wsparciu Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. W sierpniu (wrześniu?) 2001 roku „Łąkowy Kamień” ponownie otworzył swoje wrota: jako miejsce upamiętniające Gerhardta Hauptmanna oraz centrum spotkań, wymiany i badań naukowych. Wprawdzie polska i niemiecka strona pracowały od początku wspólnie przy tworzeniu muzeum, niemniej występowały różnice zdań odnośnie funkcji Domu i struktury jego wsparcia finansowego. W tej początkowo trudnej sytuacji pani Zaprucka wykazała się harmonijną równowagą, opanowaniem??? i wytrwałością.

W roku 2005 „Łąkowy Kamień” otrzymał status muzeum według prawa polskiego i nosi od tej chwili nazwę” Muzeum Miejskie 'Dom Gerharda Hauptmanna'”. Zgodnie ze statutem do zadań placówki należy gromadzenie, przechowywanie i udostępnianie do celów naukowych dzieł Hauptmanna jak i zbiorów związanych z jego twórczością, a także inspirowanie do zainteresowania tym dziełem oraz śląską literaturą i historią. W stałej ekspozycji można zobaczyć przedmioty będące niegdyś własnością Gerharta Hauptmanna oraz elementy wcześniejszego wyposażenia domu. Prezentacja multimedialna przybliżyła zwiedzającym biografię poety i daje wyobrażenie o jego pracy. Biblioteka z czytelnią zawiera cenne pierwsze wydania utworów Gerharta Hauptmanna oraz publikacje na temat jego biografii i dzieła.

Jednak ekspozycja stała i biblioteka to tylko mała część oferty, z jaką placówka wychodzi do ok. 20.000 zwiedzających rocznie – jest ona ledwie bazą wyjściową do zdumiewająco różnorodnych działań. Należą do nich międzynarodowe warsztaty dla studentów, konferencje i sympozja naukowe, koncerty, wieczory autorskie, odczyty i spotkania dyskusyjne na temat współczesnej literatury, czy polsko-niemieckiej historii i dnia dzisiejszego. Co roku pani Zaprucka oferuje w swoim Muzeum około dwudziestu wydarzeń, ponadto opracowuje wystawy specjalne, organizuje oprowadzania i opiekuje się grupami młodzieży. Stałymi datami w kalendarzu kulturalnym Karkonoszy są wielkie przyjęcie urodzinowe dla Gerharta Hauptmanna, co roku w dniu 15 listopada, oraz wieczory literackie pisarzy z regionu, które odbywają się dwa razy w roku.

Początkowo niełatwo było uzyskać w najbliższym sąsiedztwie akceptację dla idei placówki pamięci Hauptmanna. „Łąkowy Kamień” postrzegany był jako „dom niemiecki”, budzący szacunek, ale obcy. Dlatego do najpilniejszych zadań pani Zapruckiej należało przewyciężanie obaw i lęków, budzenie zainteresowania i przyciąganie uwagi. Również dla tego uderzająco wysoka jest liczba propozycji dla dzieci i młodzieży. W wielu przypadkach grupy te są forpocztą rodziców i dorosłych krewnych.

Ze względu na dużą różnorodność grup docelowych wśród partnerów i gości „Łąkowego Kamienia” rok 2012 był szczególnym wyzwaniem: zorganizowanie obchodów 150-tej rocznicy urodzin Gerharta Hauptmanna i 100-nej rocznicy otrzymania przez niego Nagrody Nobla. Dom Hauptmanna prezentował wystawy specjalne w szesnastu miejscach w Polsce i w Niemczech. W Żytawie (Zittau) i Jeleniej Górze pani Zaprucka zorganizowała koncerty jubileuszowe

Jahr bietet Frau Zaprucka in ihrem Museum rund zwanzig Veranstaltungen, entwickelt daneben Sonderausstellungen, entwickelt daneben Sonderausstellungen, organisiert Führungen und betreut Jugendgruppen. Feste Termine im Kulturkalender des Riesengebirges sind die große Geburtstagsfeier für Gerhart Hauptmann, jedes Jahr am 15. November, und die literarischen Abende für Schriftsteller aus der Region, die zweimal jährlich stattfinden.

Die Voraussetzungen, Akzeptanz für eine Hauptmann-Gedenkstätte in der näheren Umgebung zu finden, waren anfangs nicht günstig. Der Wiesenstein galt als ein „deutsches Haus“, achtungsgebietend, aber fremdartig. Scheu und Schwellenängste zu überwinden, Interesse und Aufmerksamkeit zu erwecken gehört daher zu Frau Zapruckas vordringlichen Aufgaben. Auch deswegen ist die Zahl der Veranstaltungen für Kinder und Jugendliche auffällig hoch. In vielen Fällen sind sie Türöffner für ihre Eltern und erwachsenen Verwandten. Angesichts der sehr unterschiedlichen Zielgruppen unter den Partnern und Besuchern des Wiesenstein stellte das Jahr 2012 eine besondere Herausforderung dar: Gerhart Hauptmanns 150. Geburtstag wie der 100. Jahrestag der Nobelpreisverleihung waren zu begehen. An sechzehn Orten in Polen und Deutschland präsentierte das Gerhart-Hauptmann-Haus Sonderausstellungen. In Zittau und Hirschberg



Julita Zaprucka i Harriet Hauptmann – prawnuczka noblisty, Willa Wiesenstein, Jagniątków 2012 rok

Julita Zaprucka und Harriet Hauptmann – Urgrenkelin des Nobelpreisträgers, Villa Wiesenstein, Agnetendorf 2012

jeleniogórskiej Filharmonii Dolnośląskiej, w programie których znalazły się m.in. fragmenty opery Krzysztofa Pendereckiego „Czarna maska” na motywach dramatu Gerhardta Hauptmanna. Wspólnie z Instytutem Germanistyki Uniwersytetu Wrocławskiego i Biblioteką Państwową w Berlinie muzeum zorganizowało konferencję naukową „Niemieckie dziedzictwo kulturowe na Śląsku”. Pokłosem międzynarodowego konkursu poetyckiego było 440 utworów z Polski, Niemiec, Czech i Austrii, a wyróżnione wiersze ukazały się drukiem w wydanej przez muzeum publikacji. Z dużym zainteresowaniem spotkał się konkurs graficzny dla młodzieży, w którym chodziło o stworzenie oryginalnych portretów Gerhardta Hauptmanna. Poczta Polska wydała kartę pocztową z motywem zwycięskiego projektu, wprowadzoną do obiegu w całym kraju.

Od kiedy pani Zaprucka kieruje „Łąkowym Kamieniem” bardzo wzrosła ranga tej placówki. W 2008 roku zdobyła dla „Domu Gerharta Hauptmanna” jako najlepszej instytucji kultury w całym województwie prestiżową nagrodę „Dolnośląski Klucz Sukcesu” – żadna instytucja jeleniogórska nie zanoowała wcześniej takiego osiągnięcia. Pani Zaprucka ściągnęła do odległego Jagniątkowa wiele osobistości o znanych nazwiskach, nawiązała mocną sieć kooperacji z partnerami w Polsce i w Niemczech, na przykład z Domami Hauptmanna w Erkner i Hiddensee, z Biblioteką Państwową w Berlinie, z instytutami germanistyki w kraju i za granicą, a także z moją placówką, Muzeum śląskim w Görlitz, a także utrzymywała ściśle stosunki z rodziną Gerharta Hauptmanna. Z wnuczką poety Harriet Hauptmann łączy ją wieloletnia przyjaźń. Zasięg działania laureatki jest tym bardziej godny uwagi, że większość prac musi wykonywać sama, bez stałego personeu naukowego, przy wsparciu jedynie w zakresie administracji i techniki. Odległy obserwator czuje się zmuszony dać wyraz trosce, czy starcza jej przy tym wszystkim czasu i sił dla syna Konrada i męża dra Józefa Zapruckiego, germanisty wykładającego w Wyższej Szkole Państwowej w Jeleniej Górze.

Wytrwale, nie tracąc z oczu celu, umiejętnie i dzięki „fajerwerkowi wydarzeń” pani Zaprucka przekształciła „Dom Gerharta Hauptmanna” w promieniujące daleko centrum kultury w Karkonoszach, w prestiżowe forum polsko-niemieckiego dialogu i ważne miejsce na mapie ośrodków literackich. Gratuluję jej przyznania Nagrody Kulturalnej Śląska za rok 2016!

organizowała Frau Zaprucka Jubiläumskonzerte der Niederschlesischen Philharmonie Jelenia Góra, u.a. mit Ausschnitten aus Krzysztof Pendereckis Hauptmann-Oper „Die schwarze Maske“. Gemeinsam mit dem Germanistischen Institut der Universität Breslau und der Staatsbibliothek zu Berlin veranstaltete das Museum die wissenschaftliche Tagung „Das deutsche Kulturerbe in Schlesien“. Ein internationaler poetischer Wettbewerb erbrachte 440 Beiträge aus Polen, Deutschland, Tschechien und Österreich; die preisgekrönten Gedichte wurden am Jahresende publiziert. Auf große Resonanz stieß ein Kunstwettbewerb für Jugendliche, bei dem auf originelle Weise ein Hauptmann-Porträt zu konstruieren war. Die Polnische Post hat den Siegerentwurf landesweit als Postkarte vertrieben.

Seitdem Frau Zaprucka Hausherrin auf dem Wiesenstein ist, hat sie das von ihr geleitete Haus gewaltig nach vorn gebracht. 2008 errang sie für das Gerhart-Hauptmann-Haus einen begehrten Kulturpreis, den „Niederschlesischen Erfolgsschlüssel“ als beste Kulturinstitution in der gesamten Woiwodschaft – nie zuvor war einer Einrichtung aus Hirschberg dieser Erfolg beschieden. Frau Zaprucka hat viele Persönlichkeiten mit großen Namen in das entlegene Agnetendorf geholt, sie hat mit Partnern in Deutschland und Polen ein festes Netz der Kooperationen geknüpft, so mit den Hauptmann-Häusern in Erkner und Hiddensee, mit der Staatsbibliothek zu Berlin, mit germanistischen Instituten im In- und Ausland und mit meinem Haus, dem Schlesischen Museum zu Görlitz, und sie hat nicht zuletzt enge Verbindung zur Familie Gerhart Hauptmanns gehalten. Mit Harriet Hauptmann, der Enkelin des Dichters, verbindet sie eine langjährige Freundschaft. Der Umfang ihrer Tätigkeiten ist umso bemerkenswerter als sie die meiste Arbeit alleine leisten muss, ohne fest angestellte wissenschaftliche Mitarbeiter, mit Unterstützung lediglich in der Verwaltung und für die Technik. Da muss sich der Beobachter aus der Ferne Sorgen machen, ob ihr genügend Zeit und Kraft für ihren Sohn Konrad bleiben und ihren Mann, den Germanisten Dr. Józef Zaprucki, Dozent an der Staatlichen Fachhochschule in Hirschberg.

Zielstrebig und ausdauernd, mit Geschick und einem Feuerwerk von Aktivitäten hat Frau Zaprucka das Gerhart-Hauptmann-Haus zu einem weithin ausstrahlenden Kulturzentrum im Riesengebirge gemacht, zu einem angesehenen Forum des deutsch-polnischen Dialogs und zu einem wichtigen Ort auf der Landkarte der literarischen Stätten. Ich gratuliere ihr zum Empfang des Kulturpreises Schlesien 2016!



Foto Jürgen Partzsch

## Hans-Dieter Rutsch

*Hans-Dieter Rutsch*

Für mich wurde Schlesien nach und nach immer anziehender. Ich reiste aber nicht im Schmerz über das verlorene Leben dorthin. Nein, ich ließ mich von Luft, Himmel und Bergen berühren, vom stillen Fließen der Oder, auf der die Wolken am blauen Himmel segeln. Vom pulsierenden Breslau mit seinen alten Geschichten, von den weiten Ebenen Oberschlesiens, seinen Bergwerken und Hüttenbetrieben.

Śląsk stawał się dla mnie stopniowo coraz bardziej atrakcyjny. Ale nie udawałem się tam przepełniony bólem za utraconym życiem. Przeciwnie, poddawałem się urokowi powietrza, nieba i gór, spokojnie płynącej Odry, po której żeglują chmury na błękitnym niebie, pulsującego życiem Wrocławia z jego długą tradycją, rozległych równin Górnego Śląska, jego kopalń i hut.

## Hans-Dieter Rutsch



Herbst 2015

Jesień 2015

- 1954 geboren in Berlin; aufgewachsen in Potsdam
- 1973 Abitur in Potsdam
- 1973/74 einjähriges Volontariat bei der heutigen „Märkischen Allgemeinen“ in Potsdam
- 1974/78 Studium der Germanistik und Geschichte in Potsdam; Abschluss Diplom
- 1978/82 Arbeit als Lehrer
- 1982/85 Studium der Kulturwissenschaften in Berlin; Abschluss Diplom
- 1985/86 Rat des Bezirkes, Abteilung Kultur
- 1986/93 DEFA Studio für Dokumentarfilme in der Filmstadt Babelsberg als Dramaturg, Autor und Regisseur
- seit 1993 freiberuflich für ARD, MDR, rbb; Autor bei Rowohlt Berlin

Der Potsdamer Dokumentarfilmer und Publizist hat unzählige Reportagen über „Polen und seine Deutschen“ gedreht und ist Autor bzw. Mitherausgeber mehrerer Bücher über Schlesien. 2014 erschien *Das Preußische Arkadien*. „Wir haben die polnische Perspektive eingetmet und ich wurde polophil – schlesophil war ich schon vorher.“ – sagt er.

- 1954 urodził się w Berlinie, dorastał w Poczdamie
- 1973 matura w Poczdamie
- 1973/74 roczny wolontariat w dzisiejszym dzienniku „Märkische Allgemeine“ w Poczdamie
- 1974/78 magisterskie studia germanistyki i historii w Poczdamie
- 1978/82 praca jako nauczyciel
- 1982/85 magisterskie studia kulturoznawcze w Berlinie
- 1985/86 praca w Radzie Dzielnicowej, Wydział Kultury
- 1986/93 praca w DEFA Studio Filmów Dokumentalnych w Filmstadt Babelsberg jako dramaturg, autor i reżyser
- od 1993 współpraca (freelancer) z ARD, MDR, rbb; autor wydawnictwa Rowohlt Berlin

Poczdamski dokumentalista i publicysta zrealizował liczne filmy na temat „Polski i jej Niemców“ oraz jest autorem lub współautorem kilku książek o Śląsku – *Pruskiej Arkadii*. „Wchłonęliśmy polską atmosferę i stałem się polonofilem” – mówi. – „Śląskofilem byłem już wcześniej.”



## Laudatio

**Prof. Marek Zybura**

Es ist mir eine große Freude, heute die Laudatio auf Herrn Hans-Dieter Rutsch zu halten, den das Land Niedersachsen dieses Jahr mit dem Hauptpreis seines Kulturpreises Schlesien ehrt. Weil der Festakt der Preisverleihung hier in Breslau, der diesjährigen Kulturhauptstadt Europas, stattfindet, ist diese Freude ganz besonderer Art. Mit dem Anfang der 90er Jahre gefassten zukunftssträchtigen Entschluss, den Kulturpreis Schlesien wechselweise auch in Breslau zu verleihen, wurde nämlich nicht nur der historische Zusammenhang des Preisnamens mit der Region gebührend hervorgehoben, sondern auch der Versuch unternommen, den Kulturpreis Schlesien in den Prozess der deutsch-polnischen Verständigung und Aussöhnung zu integrieren.

Daran zu erinnern, ist im Kontext der diesjährigen Preisvergabe deshalb wichtig, weil die Frage der deutschen Vergangenheit ehemaliger deutscher Ostprovinzen, in erster Linie Schlesiens – die im Zentrum des öffentlichen Wirkens von Hans-Dieter Rutsch steht, für welches er heute gewürdigt wird – von Anfang an sich auch im Zentrum jenes Prozesses befunden hatte und ihn bis in die jüngste Vergangenheit manchmal auch erschwerte.

Im westlichen Deutschland geriet die Vergangenheit des deutschen Ostens nicht selten in die politische Gefangenschaft der Vertriebenenverbände, die dabei auch das mediale Bild Polens in der deutschen Öffentlichkeit zu beeinflussen suchten. Dies war dem damals ohnehin erst im Keimen begriffenen Aussöhnungsprozess ebenso wenig förderlich wie auf der polnischen Seite die medial geschürte Angst vor dem deutschen Revisionismus, der die polnischen, damals im offiziellen Sprachgebrauch so genannten „wiedergewonnenen Gebiete“ zu bedrohen schien. Auch nach dem Anfang der 1970er Jahre die Ostpolitik Willy Brandts dem Prozess der Entspannung zwischen Ost und West sowie der deutsch-polnischen Verständigung eine neue Dynamik verlieh, blieben die Zeiten *Als der Osten noch [eine deutsche] Heimat war* nach wie vor ein unbequemes Thema.

Über den innerdeutschen Diskurs schreibt der diesjährige Preisträger: „Im Übereifer, aus den deutschen Raubzügen und Verbrechen der Jahre 1939 bis 1945 etwas zu lernen, wurde Schlesien [hier stellvertretend für den gesamten deutschen Osten] fast ganz aus der Erinnerung gestrichen. Den Nachgeborenen blieb das vage Gefühl, Schlesien [der deutsche Osten] sei nichts weiter als jene Landschaft gewesen, in der die Deutschen ihre Lust auf Eroberung überkam.“ In Polen war das Thema anders unbequem. Die bisherige, auf dem Mythos der sog. „Rückkehr zum Mutterland Polen“ aufgebaute Propaganda hatte ausgedient und verfiel nicht mehr bei den Nachkommen der Ansiedler aus den 40er Jahren, weil sie für sie keine Funktion mehr besaß. Hier geboren, kannten sie im Unterschied zu ihren Eltern und Großeltern keine andere „kleine Heimat“. Die Abwendung von dem Syndrom einer historisch-kulturellen Deprivation von einer verfälschten „Heimatgeschichte“, das der Bevölkerung dieser Gebiete jahrzehntelang aufge-



Während der Endfertigung für den Film „Polen und seine Deutschen“ in den Ateliers der Studios in Babelsberg im Jahr 2014, (Foto Jürgen Partzsch)

Podczas końcowej realizacji filmu „Polska i jej Niemcy“ w Studiu Babelsberg w 2014 roku (zdj. Jürgen Partzsch)

## Laudacja

**Prof. Marek Zybura**

Cieszę się bardzo, mogąc wygłosić dzisiaj laudację dla Hansa-Dietera Rutscha, którego Rząd Kraju Dolnej Saksonii wyróżnia w tym roku główną edycją swojej Nagrody Kulturalnej Śląska. Ponieważ uroczystość wręczenia Nagrody odbywa się w tym roku we Wrocławiu, tegorocznej Stolicy Kulturalnej Europy, moja radość jest tym bardziej szczególnego rodzaju. Podejmując na początku lat 90-tych perspektywiczną decyzję o wręczeniu Nagrody na przemian w Niemczech i we Wrocławiu, Rząd Dolnej Saksonii podkreślił wymownie historyczny jej związek ze Śląskiem oraz podjął próbę zintegrowania tej Nagrody z procesem niemiecko-polskiego porozumienia i pojednania.

Trzeba o tym w kontekście dzisiejszej uroczystości przypomnieć dlatego, że kwestia niemieckiej przeszłości niegdysiejszych niemieckich prowincji wschodnich, w pierwszym rządzie Śląska – która znajduje się w centrum publicznej działalności Hansa-Dietera Rutscha, za którą otrzymuje dzisiaj nagrodę – znajdowała się także od początku w centrum owego procesu porozumienia i pojednania, utrudniając go niekiedy jeszcze do niedawna.

zwungen worden war, erfolgte über Berührung mit der deutschen individuellen Erinnerung (durch die sich in jenen Jahren mehrenden persönlichen Kontakte), sowie mit der kollektiven Erinnerung, die in der Literatur und den Erzeugnissen materieller Kultur dieser Gebiete gespeichert war. Dieses keimende Interesse für das deutsche Erbe der eigenen polnischen Heimat, und damit der Bruch mit dem polnischen national-staatlichen Blick auf die deutsche Geschichte dieser Region weckte Argwohn bei den Behörden und wurde administrativ verfolgt, weil sie ein Fiasko ihrer bisherigen Geschichtspolitik befürchteten. Der Durchbruch kam mit der Wende des Jahres 1989 und kulminierte in der Entdeckung deutscher Kulturgeschichte verschiedener Regionen Polens durch polnische Autoren der 90er Jahre. „Die Neugier der polnischen Schlesier auf ihre deutsche Vorgeschichte wird von Jahr zu Jahr größer“, kommentiert Hans-Dieter Rutsch dieses anhaltende und heute schon in allen ehemals deutschen Provinzen Polens selbstverständlich gewordene Phänomen.



Während der Endfertigung für den Film „Polen und seine Deutschen“ in den Ateliers der Studios in Babelsberg im Jahr 2014 (Foto Jürgen Partzsch)

Podczas końcowej realizacji filmu „Polska i jej Niemcy“ w Studiu Babelsberg w 2014 roku (zdj. Jürgen Partzsch)

W Zachodnich Niemczech przeszłość niemieckiego Wschodu była nierzadko politycznym zakładnikiem Związków Wypędzonych, które starały się jednocześnie kontrolować medialny wizerunek Polski, funkcjonujący w niemieckiej opinii publicznej. Nie służyło to kielkującemu dopiero wtedy procesowi porozumienia tak samo jak szerzony w Polsce odgórnie przez media strach przed „niemieckim rewanżyzmem“, zagrażającym jakoby polskim, jak je wtedy nazywano, „Ziemiom Odzyskanym“. Również, gdy z początkiem lat 70-tych polityka wschodnia Willy'ego Brandta zdynamiczowała proces odprężenia między Wschodem i Zachodem i ożywiła dialog niemiecko-polski, czasy *Kiedy Wschód był jeszcze* [niemiecką] *ojczyzną* pozostały tematem niewygodnym.

O odnośnym dyskursie wewnątrzniemieckim tegoroczny laureat pisze: „W nadgorliwym zapale wyciągnięcia nauk z niemieckich rabunków i zbrodni lat 1939-1945, wymazano Śląsk [w domyśle: cały niemiecki Wschód] niemal całkowicie ze społecznej pamięci. Potomnym pozostało niejasne uczucie, że Śląsk [niemiecki Wschód] stanowił po prostu ową rubież, gdzie Niemców nachodziła ochota na podboje.“ W Polsce temat ten był niewygodny inaczej. Dotychczasowa propaganda, zbudowana na politycznym micie „powrotu do macierzy“, zużyła się i zobojętniała dla potomków osadników z lat 40-tych. Tutaj urodzeni, nie znali w odróżnieniu od pokolenia rodziców i dziadków innej „małej ojczyzny“. Odchodzenie od syndromu historyczno-kulturowej deprywacji, której przedmiotem była sfałszowana historia ich rodzinnych stron, następowało przez kontakty z niemiecką pamięcią indywidualną (wskutek mnożących się w owych latach indywidualnych spotkań) oraz z pamięcią zbiorową, zdeponowaną w literaturze i wytworach kultury materialnej tych ziem. To rodzące się zainteresowanie niemieckim dziedzictwem w polskiej już ojczyźnie, oznaczające zerwanie z polską, narodowo-państwową optyką na niemiecką historię tych obszarów, budziło podejrzliwość u władz i było oficjalnie tępiące, ponieważ groziło fiaskiem dotychczasowej polityki historycznej. Przełom nastąpił w roku 1989 i znalazł swoje apogeum w odkryciu dziejów kultury niemieckiej rozmaitych regionów Polski przez polskich pisarzy w latach 90-tych. „Ciekawość, z jaką polscy Ślązacy zwracają się ku niemieckiej przeszłości swoich ziem, rośnie z roku na rok“, komentuje Hans-Dieter Rutsch to utrzymujące się i dzisiaj już oczywiste zjawisko na wszystkich ponemieckich ziemiach obecnej Polski.

Wspomniany przełom okazał się cezurą i dla samego laureata dzisiejszej Nagrody. W państwie, w którym dotąd żył, Śląsk i w ogóle cały niegdysiejszy niemiecki Wschód był tematem tabu. Urodził się, dorósł i w zawodowe życie wszedł w NRD, gdzie przed podobną historyczno-kulturową deprywacją, jakiej poddawano w Polsce mieszkańców przyłączonych do niej w 1945 r. terenów, uchroniła go pamięć śląskiego pochodzenia rodziny. Ta rodzinna narracja, wczesne, bo już w 60-tych latach rozpoczęte z ojcem podróże po Śląsku, które dla dorosłego już mężczyzny stały się spełnieniem życiowej konieczności, odkrycia i spotkania, jakie stały się w tych podróżach jego udziałem, złożyły się na fundament późniejszej jego zawodowej działalności, poświęconej kulturze byłego niemieckiego Wschodu i jego mieszkańców. Zaowocowała ona tuzinami dokumentacji, książek, features i reportaży na ten temat.

Der Durchbruch kam nach der Wende auch für den Preisträger selbst. In dem Staat, in dem er bis dahin lebte, waren Schlesien wie der gesamte ehemalige deutsche Osten ein Tabuthema. Geboren, aufgewachsen und eingetreten in das berufliche Leben in der DDR, entkam er einer ähnlichen historisch-kulturellen Deprivation, wie man sie in Polen den Bewohnern der ehemals deutschen Gebiete anzuerziehen bemüht war, durch die Erinnerung an die Herkunft der Großeltern und des Vaters aus Schlesien, die in seiner Familie gepflegt wurde. Dieser familiäre Erzählfundus, die frühen, weil schon in den 60er Jahren begonnenen Schlesienreisen in Begleitung seines Vaters, fortgesetzt von dem dann erwachsenen Mann als Befriedigung eines Lebensbedürfnisses, die Entdeckungen und Begegnungen, die ihm auf diesen Reisen zuteilwurden, all das schuf das Fundament für seine spätere der Kultur verpflichtete berufliche Beschäftigung mit dem ehemaligen deutschen Osten. Was ihm dabei „rausgerutscht“ ist, sind mehrere Dutzend Dokumentationen, Bücher, Features und Reportagen zu diesem Thema.

Mit der Fokussierung auf diese Problematik hat er als Autor, Dokumentalist und Reporter Glatteis betreten. Im Westen Deutschlands war das entweder auf Desinteresse gestoßen oder mit dem Bann des „Ewig-Gestrigen“ belegt. Beschäftigte man sich trotzdem uneigennützig mit ihm, lief man Gefahr, bestenfalls zum sentimentalen Sonderling abgestempelt zu werden. Im Osten des Landes, wo viele Vertriebene lebten und 40 Jahre lang zum Schweigen darüber verurteilt waren, musste man sich außerdem vor der Vereinnahmung durch ein nationalistisch und antipolnisch getriebenes Interesse vorsehen, das seltsame Blüten trieb nachdem die früher tabuisierte Geschichte gleichsam entfesselt worden war.

Nicht zuallerletzt kam die Tatsache hinzu, dass jeder, der damals in die Entwicklung ernst und professionell eingreifen wollte, sich neu positionieren musste gegenüber dem Wandel der politischen Allianzen und Kräfteverhältnisse in Europa, aus dem Polen demnächst als Verbündeter Deutschlands in der NATO und als Mitglied in der EU hervorgehen sollte. Es galt herauszutreten aus dem alten Teufelskreis der gegenseitigen „Macht- und Gebietsansprüche, historischer Rechtfertigungen, nationalistischer Überlegenheit, politischer Diffamierung, nationaler Überbetonungen“ (U. Höntsch). Es bot sich die Chance, den neuen Gesprächsbedarf über die Zukunft in den Dienst der deutsch-polnischen Verständigung und Aussöhnung zu stellen. Dazu bedurfte es aber eines vernünftigen Kompromisses. Hans-Dieter Rutsch schreibt: „ich (...) verlor die Lust, die typisch deutschen Fragen zu stellen. Die Polen um mich herum hatten in Schlesien, dieser alten deutschen Welt, eine neue Heimat gefunden“. Die „typisch deutschen Fragen“ rekapitulierte Ursula Höntsch 1992: „Siedelten in diesem Raum zuerst die Slawen oder zuerst die Germanen? (...) Floß in den Herrschern Schlesiens, also den Piasten, mehr slawisches, polnisches oder mehr germanisches, deutsches Blut? Waren die ersten kulturellen Denkmäler polnischen oder deutschen Ursprungs? Beteten die Menschen öfter *Ojczyzna* oder



Bei Motivsuche vor Dreharbeiten im Sommer 1996 (Foto Jürgen Partzsch)

Podczas poszukiwania motywów przed zdjęciami latem 1996 (zdj. Jürgen Partzsch)

Koncentrując się na tej problematyce, wszedł jako pisarz, dokumentalista i reporter na swoje pole minowe. Na zachodzie Niemiec popadła ona w zapomnienie lub nosiła etykietkę „reakcyjnej wczorajszosci“. Pragnąc się nią mimo to zajmować, trzeba było w najlepszym razie pogodzić się z opinią uprawiania sentymentalnego dziwactwa. Na wschodzie kraju, gdzie żyło wielu wypędzonych, skazanych przez 40 lat na milczenie o swoim losie, trzeba było mieć się na baczności przed zawłaszczeniem przez te odłamy opinii publicznej, których zainteresowanie po „uwolnieniu“ tabuizowanej wcześniej historii podszyte było nacjonalizmem i antypolskimi resentymentami.

Uwzględnić należało przy tym, i to na nowoczesnym miejscu, jedną jeszcze kwestię: każdy, kto wówczas odpowiedzialnie chciał zaangażować się na tym polu, musiał ustalić na nowo parametry swojego stanowiska w kontekście zmieniających się wtedy w Europie politycznych sojuszy i stosunków sił, z których to przetasowań Polska miała niebawem wyjść jako sojusznik Niemiec w NATO i członek UE. Trzeba

Vater unser?"

Der Autor des *Preußischen Arkadiens* zog unter diese Fragen, die in Deutschland in dem Slogan „Schlesien bleibt unser!“ mündeten und in Polen den Mythos von der „Rückkehr zum Mutterland“ mit her- vorbrachten, einen Schlusstrich. Er tat es im Wissen um die historische Tatsache, die er dezidiert in *Das Land unter dem Kreuz* auf den Punkt brachte, ich zitiere: „Schlesien ist buchstäblich von deutscher Hand versenkt worden“. Und um es noch einmal zu wiederholen: Schlesien steht hier in der Optik des Autors für den ganzen ehemaligen deutschen Osten. Mit dieser Haltung fundierte Hans-Dieter Rutsch seine Souveränität, die ihm ermöglichte auf beiden Seiten, in Deutschland wie in Polen, glaubwürdig zu sein. Dieser souveräne Preisträger erzeugt in der Außenwahrnehmung die Neigung, den Kulturpreis Schlesien als Begegnungspreis zu sehen.

Hans-Dieter Rutsch hat im neuen Jahrhun- dert maßgeblich dazu beigetragen, dass die Kultur- landschaften des ehemaligen deutschen Ostens, allen voran Schlesien, in Deutschland zunehmend ins öffentliche Blickfeld rücken, politisch unbelastete Aufmerksamkeit gewinnen, und aufhören, eine „Terra incognita“ zu sein. Er tat und tut es mit Engagement, profundem Wissen, mit Kenntnis von Land und Leuten aus unmittelbarem Erleben. Der mit seinem Thema gründlich Vertraute vermag es, nicht nur aufzuklären, sondern überhaupt erst Interesse zu wecken. Die Anziehungskraft geht dabei auch von seinem sprach- lichen Können aus, das die Lektüre seiner Texte zum Genuss macht.

Das Schaffen von Hans-Dieter Rutsch ist der markante Teil eines wichtigen historischen Prozesses. Eine historische Kontinuität wird im öffentlichen Be- wusstsein hergestellt, die Lücke geschlossen, die der Zweite Weltkrieg und die Nachkriegsentwicklung im Schatten des Kalten Krieges aufgerissen haben. Begleitet wird dieser Prozess in Polen durch das in- zwischen rege Interesse an einer entideologisierten, unverfälschten Regionalgeschichte Polens, die, wenn sie auch zu großen Teilen auf dem Territorium des jet- zigen polnischen Staates die Geschichte der Anderen (sprich: der Deutschen, auch der deutschen Juden) ist, so doch nicht mehr fremd für die Polen im heutigen Breslau, Stettin oder Allenstein sein muss. In diesem Zusammenhang möchte ich zum Schluss Hans-Dieter Rutsch im polnischen Breslau wünschen, dass seine Bücher auch den Weg zu den polnischen Lesern fin- den und ihre Wirkung tun mögen!

było wyjść z dawnego zakłętego kręgu wzajemnych „pretensji o władzę i terytoria, historycznych uzasad- nień, nacjonalistycznego wywyższania się, politycz- nego zniesławiania, narodowej buty“ (U. Höntsch). Otworzyła się szansa wpisania nowej potrzeby dia- logu o przyszłości w służbę niemiecko-polskiego porozumienia i pojednania. Potrzebny był w tym celu rozsądny kompromis. Hans-Dieter Rutsch pisze: „ (...) straciłem ochotę stawiania typowo niemieckich pytań. Polacy wokół mnie znaleźli na Śląsku, w tym starym niemieckim świecie, nową ojczyznę“. Te „typowo niemieckie pytania“ zrekapitułowała już w 1992 r. Ursula Höntsch: „Czy mieszkali tu najpierw Słowianie czy Niemcy? (...) Czy w żyłach władców Śląska, a więc Piastów, płynęło więcej słowiańskiej, polskiej czy może germańskiej, niemieckiej krwi? Czy pierwsze pomniki kultury były tu polskiego czy niemieckiego pochodze- nia? Ludzie modlili się częściej słowami *Ojczy nasz* czy *Vater unser*?“

Autor *Preußisches Arkadiens* odłożył te py- tania, które w Niemczech znalazły ujście w solagnie „Śląsk jest nasz!“, a w Polsce współkreowały mit o „po- wrocie do Macierzy“ zdecydowanie do lamusa. Uczynił tak ze świadomością historycznego faktu, który moc- no spuentował w *Das Land unter dem Kreuz*: „Śląsk został zatopiony dosłownie niemieckimi rękami“. Aby to jeszcze raz powtórzyć: mówiąc Śląsk, autor ma na myśli cały byłby niemiecki Wschód. Postawą taką Hans- Dieter Rutsch zapewnił sobie niezależność, pozwalają- cą mu być wiarygodnym dla obydwu stron, Niemców i Polaków. Taki odbiór działalności laureata, zachęca do postrzegania Nagrody Kulturalnej Śląska jako nagrody, która łączy ludzi.

Hans-Dieter Rutsch w znaczący sposób przy- czynił się w nowym stuleciu do tego, że bogate w tra- dycje kulturowe regiony niegdysiejszego niemieckiego Wschodu, na pierwszym miejscu Śląsk, spotykają się obecnie w Niemczech z rosnącym zainteresowaniem opinii publicznej, budząc nieobciążoną politycznie cie- kawość i przestając być „terra incognita“. Działalność tę lauerat prowadził i prowadzi z zaangażowaniem, dogłębną wiedzą i ze znajomością tych stron i ich mieszkańców popartą bezpośrednimi kontaktami. Gruntowna znajomość poruszanej problematyki i pi- sarski talent sprawiają, że autor nie tylko informuje, ale i zachęca do lektury, która dla językowych walorów jego tekstów jest też przyjemnością.

Twórczość Hansa-Dietera Rutscha jest znaczącą częścią ważnego historycznego procesu, w którym w świadomości społecznej odtwarzana jest dziejowa ciągłość i zamykana luka, jaką wyrwały w niej II wojna światowa i powojenny rozwój w cieniu Zimnej Wojny. W Polsce towarzyszy temu procesowi ożywione zainteresowanie odideologizowaną, nieza- fałszowaną historią regionalną kraju, która jeśli nawet tworzona była na dzisiejszych jego obszarach w dużej mierze przez obcych (czyli przez Niemców, a także niemieckich Żydów), to nie musi być przecież dalej obca dla Polaków w dzisiejszym Wrocławiu, Szczecinie czy Olsztynie. Dlatego chciałbym, kończąc swoje wy- stąpienie w dzisiejszym Wrocławiu, życzyć laureatowi, żeby jego książki trafiły także do polskich czytelników i spotkały się tu z równie otwartym przyjęciem, jak w Niemczech.

# Deutsche Sozial-Kulturelle Gesellschaft in Breslau

## Niemieckie Towarzystwo Kulturalno-Społeczne we Wrocławiu



Vorstandswahl am 11.04.2015, von oben und links: Bernadeta Szyszka, Iza Kałamarz, Richard Rutkowski, Edith Pischczan, Janusz Kamiński, Adam Kuźniec, Jadwiga Zawada, Renata Zajączkowska (Foto Archiv der DSKG)

Wybory Zarządu 11.04.2015, od lewej od góry: Bernadeta Szyszka, Iza Kałamarz, Richard Rutkowski, Edith Pischczan, Janusz Kamiński, Adam Kuźniec, Jadwiga Zawada, Renata Zajączkowska (zdj. z archiwum NTKS)

Wie stellen wir uns die Zukunft vor? Es wird anders sein. Es muss auch anders sein, denn es werden andere Menschen arbeiten und andere Menschen werden das Haus besuchen. Vor allen Dingen ist das schon die 3. Generation, aber es ist schon gut, wenn die Menschen sich einarbeiten und unsere Erlebnisse und unsere Erfahrung weitergeben. Denn das ist sehr wichtig und da bin ich mir sicher, dass das auch in Breslau so sein wird.  
Renata Zajączkowska, Vorsitzende der DSKG Breslau, im Gespräch mit Tanja Arnaut

Jak wyobrażamy sobie przyszłość? Będzie inaczej. I musi być inaczej, gdyż będą u nas pracowali inni ludzie i inni ludzie będą przychodzili do naszego Domu. Przede wszystkim to przecież już 3-cie pokolenie, ale to dobrze, kiedy ludzie się wciągają i przekazują dalej nasze przeżycia i doświadczenia. Ponieważ jest to bardzo ważne. I przekonana jestem, że tak będzie również we Wrocławiu.  
Renata Zajączkowska, przewodnicząca NTSK we Wrocławiu, w rozmowie z Tanją Arnaut



**Deutsche  
Sozial-Kulturelle  
Gesellschaft in Breslau**

**Niemieckie Towarzystwo  
Kulturalno-Społeczne  
we Wrocławiu**

1957 Beitritt zur Ortsgruppe von Waldenburg:  
Deutsche Gemeinschaftlich-Kulturelle  
Gesellschaft  
1991 Registrierung der Deutschen Sozial-  
Kulturellen Gesellschaft in Breslau  
1991-2007 Vorsitzender der Gesellschaft war Herr  
Friedrich Petrach  
seit 2008 Vorsitzende der Gesellschaft ist Frau  
Renata Zajączkowska

1957 przystąpienie do lokalnej grupy wrocławskiej  
Niemieckiego Towarzystwa Wspólnotowo-Kulturalnego  
w Województwie Dolnośląskim  
1991 rejestracja Niemieckiego Towarzystwa  
Kulturalno-Społecznego we Wrocławiu  
1991-2007 przewodniczącym Towarzystwa był  
Friedrich Petrach  
od 2008 przewodniczącą Towarzystwa jest Renata  
Zajączkowska



Der Chor „Heimatsänger“ in niederschlesischen Trachten beim 5. Kulturfestival der Deutschen Minderheit in der Jahrhunderthalle in Breslau (Foto Adam Szyszka)

Chór „Heimatsänger“ w śląskich strojach ludowych podczas V. Festiwalu Kultury Mniejszości Niemieckiej w Hali Stulecia we Wrocławiu (zdj. Adam Szyszka)

## Laudatio

### Horst Milde

Die Verleihung des Sonderpreises des Kulturpreises Schlesien des Landes Niedersachsen an die Deutsche-Sozial-Kulturelle Gesellschaft (DSKG) in Breslau ist Anlass genug für einen kurzen zusammengefassten Rückblick auf die nunmehr 59jährige wechselvolle Geschichte der Gesellschaft.

Zwölf Jahre nach Beendigung des Zweiten Weltkrieges wurde am 4. Mai 1957 die Deutsche Gemeinschaftlich-Kulturelle Gesellschaft in der Woiwodschaft Wrocław mit Sitz in Waldenburg gerichtlich registriert. Nach Gründung dieser in der Volksrepublik Polen ersten und einzigen Organisation der deutschen Minderheit in Polen, entstanden anschließend an weiteren Orten Regionalgruppen, so auch in Breslau.

## Laudacja

### Horst Milde

Wręczenie Nagrody Specjalnej Nagrody Kulturalnej Śląska Kraju Związkowego Dolnej Saksonii Niemieckiemu Towarzystwu Kulturalno-Społecznemu (NTKS) we Wrocławiu jest znakomitą okazją do krótkiego przeglądu dziś już 59-letniej, zmiennej historii tej organizacji.

Dwanaście lat po zakończeniu II wojny światowej, 4 maja 1957 roku zarejestrowane zostało w sądzie Niemieckie Towarzystwo Wspólnotowo-Kulturalne w Województwie Dolnośląskim z siedzibą w Wałbrzychu. Po założeniu tej w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej pierwszej i jedynej organizacji mniejszości niemieckiej w Polsce powstały grupy regionalne w dalszych miejscowościach, także we Wrocławiu.



Renata Zajączkowska mit dem Bundespräsidenten Joachim Gauck und dem Vorsitzenden des Verbandes der Sozial-Kulturellen Gesellschaften in Polen, Bernard Gaida (Foto Łukasz Bily)

Renata Zajączkowska z prezydentem Niemiec Joachimem Gauckiem i przewodniczącym Związku Niemieckich Stowarzyszeń Społeczno-Kulturalnych w Polsce Bernardem Gaidą (zdj. Łukasz Bily)

Unter den damaligen kommunistischen Machthabern wurde die gesamte Arbeit der Gesellschaft sehr streng kontrolliert. Was trotz dieser Einschränkungen hoffnungsvoll begonnen wurde, musste sich 1972 bis hin zu einer Satzungsänderung mit vorgegebenen kommunistischen Zielen und einer Namensänderung politischem Druck beugen. Es sollte aber noch schlimmer kommen. Mit der Einführung des Kriegsrechtes im Dezember 1981 wurde der Deutschen Sozial-Kulturellen Gesellschaft in Niederschlesien, wie auch allen anderen Gesellschaften in Polen, jede Tätigkeit

Pod rządami ówczesnych komunistycznych władz wszystkie działania Towarzystwa podlegały ścisłej kontroli. To, co pomimo tych ograniczeń rozpoczęło się w klimacie nadziei, musiało się w 1972 roku ugiąć pod naporem nacisku politycznego aż do przyjęcia do statutu narzuconych celów komunistycznych i zmiany nazwy. Nastąpiły jednak jeszcze gorsze czasy. Wraz z wprowadzeniem stanu wojennego w grudniu 1981 roku zabroniono Niemieckiemu Towarzystwu Wspólnotowo-Kulturalnemu, podobnie jak wszystkim innym towarzystwom w Polsce, jakiegokolwiek działal-

untersagt. Der gesamte Besitz einschließlich aller Dokumente wurde beschlagnahmt.  
Mit Aufhebung des Kriegsrechtes im Juli 1983 konnten die Gesellschaften in stark eingeschränktem und bescheidenem Maße ohne jede Hilfe ihre Arbeit wieder aufnehmen. Eigene Räume gab es nicht, die Mitglieder trafen sich mehr oder weniger heimlich an unterschiedlichen Orten, wie z.B. in der Kirche nach den Gottesdiensten oder in privaten Wohnungen. Es war eine bittere schwere Zeit.

Erst nach Abschluss des Vertrages über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland vom 17. Juni 1991 kamen mit Hilfe der Bundesrepublik Deutschland die Gesellschaften zur freien Entfaltung und blühten auf. In einer neuen Satzung wurden wesentliche Ziele festgelegt:  
– Pflege und Popularisierung der deutschen Sprache, der erworbenen Kultur, Kunst und Tradition des deutschen Volkes sowie des Unterrichtes der deutschen Sprache.

ności. Skonfiskowany został cały majątek Towarzystwa i wszystkie dokumenty.  
Po zniesieniu stanu wojennego w lipcu 1983 roku towarzystwa te mogły wznowić pracę, jednak w skromnym, bardzo ograniczonym wymiarze i bez żadnego wsparcia. Nie posiadały własnych pomieszczeń, zatem ich członkowie spotykali się mniej lub bardziej potajemnie w różnych miejscach, np. w kościołach po nabożeństwie czy w prywatnych mieszkaniach. To był gorzki, trudny czas.

Dopiero po zawarciu Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec z dnia 17 czerwca 1991 roku towarzystwa mogły się swobodnie rozwijać i rozkwitły dzięki pomocy ze strony Republiki Federalnej Niemiec. W nowym statucie zapisano najważniejsze cele:  
– Pielęgnowanie i popularyzacja języka niemieckiego, dorobku kulturalnego, sztuki oraz tradycji narodu niemieckiego, oraz nauczanie języka niemieckiego.



Wybory Zarządu w roku 1992. 2-ga z prawej Renata Zajączkowska, 3-ci z prawej Friedrich Petrach (zdj. z archiwum NTKS)

Vorstandswahl im Jahre 1999, 2. von rechts Renata Zajączkowska, 3. von rechts Friedrich Petrach (Foto Archiv der DSKG)

– Festigung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen der deutschen und polnischen Bevölkerung  
– Hilfeleistungen in Notlagen für Mitglieder der Gesellschaft  
– Befriedigung der Bedürfnisse der deutschstämmigen Bevölkerung und Vertretung der Interessen der Gesellschaftsmitglieder in der Öffentlichkeit.  
Im Sinne dieser Satzungsziele bietet die Gesellschaft

– Umacnianie przyjaznych stosunków ludności niemieckiej z ludnością polską.  
– Udzielanie pomocy członkom Niemieckiego Towarzystwa Kulturalno-Społecznego w trudnych sytuacjach życiowych.  
– Zaspakajanie potrzeb ludności pochodzenia niemieckiego, reprezentowanie na forum publicznym interesów członków Niemieckiego Towarzystwa



im kulturellen Bereich ihren Mitgliedern und der Öffentlichkeit vielfältige Angebote.

Die Pflege und Popularisierung der deutschen Sprache stehen dabei an vorderster Stelle. Dazu gehören Seminare, Vortragsreihen, Tagungen, Lesungen deutscher Schriftsteller, Konzerte deutscher Sänger, Musiker und Orchester, Gastspiele deutscher Bühnen oder auch deutsche Kinovorführungen. Aus dieser großen unterschiedlichen Vielzahl von Aktivitäten seien wenigstens zwei Beispiele genannt: Die im November 2010 eröffnete Dauerausstellung "Lebensläufe aus Breslau – Zeugen der Geschichte erzählen" und das im vergangenen Jahr erschienene Buch „Vergangenheit die man nicht vergessen kann“.

Ein wichtiger Aufgabenbereich ist die soziale Arbeit. Dazu zählt die Betreuung und Verbesserung der nicht leichten Lebenslage älterer und bedürftiger Mitglieder. Daneben bietet die Gesellschaft Kindern und Jugendlichen zahlreiche Angebote. So z.B. mit Chorfreizeiten, interessanten Ausflügen oder Tandemsprachkursen. Den Teilnehmern wird damit eine gute Gelegenheit gegeben sich auszutauschen und sich mit der Kultur der beiden Nachbarländer vertraut zu machen.

Ergänzt wird diese Arbeit durch gemeinschaftsfördernde Veranstaltungen wie Ausflüge und wiederkehrende traditionelle Jahresfeiern. Nicht unerwähnt bleiben dürfen schließlich der Beitrag der DSKG zum Gelingen der Millenniumsfeier der Stadt Breslau im Jahre 2000 und das erfolgreiche Kulturfestival, das jetzt zum fünften Mal in der Breslauer Jahrhunderthalle stattgefunden hat.

Alle diese Aktivitäten tragen zum besseren Verständnis der schlesischen Geschichte bei und bereichern auch das Kulturleben der Stadt Breslau. Die kulturellen Angebote werden oftmals gemeinsam mit polnischen Partnern, wie beispielsweise dem Städtischen Museum, der Universität oder auch dem Diözesanmuseum durchgeführt. Diese wichtige kulturelle Zusammenarbeit ist beste und unverzichtbare Verständigungs- und Versöhnungsarbeit zwischen Deutschland und Polen. Das gilt nach wie vor nicht allein für die staatsrechtlichen Beziehungen, sondern vielmehr für die immer stärker gewachsenen freundschaftlichen Bindungen auf der zivilgesellschaftlichen, der menschlichen Ebene. In Breslau ist das in wunderbarer und nicht hoch genug anzuerkennender Weise geschehen. Dafür gibt es unzählige Beispiele. Diese Preisverleihung ist deshalb auch eine gute Gelegenheit, der Stadt Breslau und ihren Verantwortlichen dafür herzlich zu danken. Wenn Breslau in diesem Jahr Kulturhauptstadt Europas ist, dann haben diese guten Aktivitäten auch zu der hohen Auszeichnung beigetragen.

Mit ihrer gesamten Arbeit zielt die Tätigkeit der Gesellschaft auf eine positive Partnerschaft mit der Mehrheitsbevölkerung. Damit leistet sie einen wichtigen Beitrag für die nach wie vor bitter notwendige Verständigung zwischen den Völkern und dient in einer Zeit nicht endender Kriege dem Frieden auf un-

Kulturalno-Społeczny. W duchu tego statutu Towarzystwo oferuje swoim członkom i zewnętrznej publiczności bogatą ofertę w dziedzinie kultury.

Poczesne miejsce zajmuje przy tym pielęgnowanie i popularyzacja języka niemieckiego. Do działań na ich rzecz zaliczają się seminaria, cykle wykładów, konferencje, wieczory autorskie niemieckich pisarzy, koncerty niemieckich śpiewaków, muzyków i orkiestr, występy gościnne niemieckich teatrów czy pokazy niemieckich filmów. Przytoczmy z tej ogromnej liczby różnorodnych działań chociaż dwa przykłady. W listopadzie 2010 otwarta została stała wystawa "URODZENI W BRESLAU – świadkowie historii opowiadają", a w ubiegłym roku ukazała się książka „Przeszłość, której nie można zapomnieć“.

Ważnym polem działalności są zadania socjalne. Zalicza się tu opieka i poprawa niełatwych warunków życia starszych i znajdujących się w potrzebie członków Towarzystwa. Ponadto organizacja oferuje liczne zajęcia dla dzieci i młodzieży, np. wyjazdy chórów, interesujące wycieczki czy tandemowe kursy języka. Ich uczestnicy otrzymują dzięki temu dobrą okazję do wymiany i poznania kultury obu sąsiadujących ze sobą krajów.

Bogaty program działalności uzupełniają wydarzenia służące budowie więzi, jak wspólne wyjazdy czy powtarzające się coroczne festyny. Nie można też nie wspomnieć o wkładzie NTKS do sukcesu obchodów milenium miasta Wrocławia w 2000 roku oraz o cieszącym się wielkim powodzeniem festiwalu kulturalnym, który ostatnio odbył się po raz piąty we wrocławskiej Hali Stulecia.

Wszystkie te działania przyczyniają się do lepszego zrozumienia śląskiej historii i wzbogacają życie kulturalne Wrocławia. Wydarzenia kulturalne organizowane są często we współpracy z polskimi partnerami, np. Muzeum Miejskim, Uniwersytetem czy Muzeum Archidiecezjalnym. Ta ważna współpraca kulturalna jest najlepszą i absolutnie niezbędną pracą na rzecz porozumienia i pojednania pomiędzy Polską i Niemcami. Odnosi się to w dalszym ciągu nie tylko do stosunków na płaszczyźnie międzypaństwowej, ale przede wszystkim do coraz silniejszych więzi przyjaźni pomiędzy społeczeństwami obu krajów, w czysto ludzkim wymiarze. We Wrocławiu zaistniało to tak wspaniale, że nie sposób tego przecenić. Świadczą o tym niezliczone przykłady. Dlatego dzisiejsza uroczystość jest także znakomitą okazją, by podziękować za to Miastu Wrocław i jego władzom. Wolno mniemać, że przedstawiona tu pozytywna działalność przyczyniła się także do przyznania w tym roku Wrocławowi wysokiego wyróżnienia, jakim jest miano Europejskiej Stolicy Kultury.

Cała aktywność Towarzystwa skierowana jest na pozytywne partnerstwo ze społeczeństwem większościowym. Tym samym wnosi ono swój wkład w jakże ciągle jeszcze niezbędne porozumienie pomiędzy narodami i służy w czasach niekończących się wojen pokojowi na naszym kontynencie. O wszystkim, o czym była tu mowa, oraz znacznie więcej o wydarzeniach

serem Kontinent. Über das alles und viel mehr über das Geschehen in Breslau und Schlesien wird von der DSKG in der halbjährlich erscheinenden Zeitschrift „Niederschlesische Informationen“ und in einer wöchentlichen Radiosendung mit dem Titel „Sami swoi - Miteinander“ detailliert berichtet.

Die Breslauer Deutsche Sozial-Kulturelle Gesellschaft war bis 1990 eine Ortsgruppe der Waldenburger Gesellschaft. 1991 wurde sie als eigene Vertretung der in Breslau und Umgebung lebenden Deutschen rechtlich anerkannt. Seit diesem Neubeginn leitete Herr Friedrich Petrach von 1989 an achtzehn Jahre lang mit großer und umsichtiger Tatkraft die Gesellschaft. Nach seinem Ausscheiden wurde 2007 Frau Renata Zajączkowska, die schon seit 1990 im Vorstand der Gesellschaft tätig war, zu seiner Nachfolgerin gewählt. Über 25 Jahre widmet sie ebenso wie Friedrich Petrach mit großer Treue ihre ganze Kraft der Gesellschaft, die mit rd. 1000 ordentlichen und fördernden Mitgliedern die größte der deutschen Gesellschaften in Niederschlesien ist.

Neben den beiden stellvertretend Genannten, verdienen alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die an dieser aufopferungsvollen Arbeit beteiligt waren, großen Dank und hohe Anerkennung. Das gilt vor allem für ihre Treue und Liebe zur angestammten Heimat und ihrer Kultur, zugleich aber auch für die Verständigung und Versöhnung mit den heutigen Bewohnern.

Die DSKG in Breslau hat sich – wie auch die anderen Deutschen-Sozial-Kulturellen Gesellschaften in Schlesien – um die deutsch-polnische Verständigung, ihre Weiterentwicklung und die Verbreitung des Kulturgutes Schlesien verdient gemacht.

Nach jahrzehntelanger ehrenamtlich erfolgreich geleiteter Arbeit ist es jetzt an der Zeit, diese europäische völkerverständigende Leistung öffentlich anzuerkennen, für ihre Treue zur Heimat zu würdigen und auszuzeichnen.

we Wrocławiu i na Śląsku informuje NTKS szczegółowo w wychodzącym dwa razy w roku czasopiśmie „Niederschlesische Informationen” („Wiadomości Dolnośląskie”) i w cotygodniowej audycji radiowej za tytułowanej „Sami swoi – Miteinander”.

Wrocławskie Niemieckie Towarzystwo Kulturalno-Społeczne było do 1990 roku lokalnym oddziałem Towarzystwa wałbrzyskiego. W 1991 roku zostało prawnie uznane za samodzielne przedstawicielstwo Niemców żyjących we Wrocławiu i okolicy. Od chwili tego nowego startu Towarzystwu przewodził z dużą rozwagą i energią przez osiemnaście lat, począwszy od 1989 roku, pan Friedrich Petrach. Po jego ustąpieniu następczynią wybrano panią Renatę Zajączkowską, która działała w zarządzie już od 1990 roku. Od 25 lat poświęca ona, podobnie jak wcześniej Friedrich Petrach, z wielkim oddaniem wszystkie swoje siły Towarzystwu, które licząc ok. 1.000 członków zwyczajnych i wpierających jest największym towarzystwem niemieckim na Dolnym Śląsku.

Obok tych dwóch reprezentatywnie wspomnianych osób na wielkie podziękowania i najwyższe uznanie zasługują wszystkie współpracowniczki i wszyscy współpracownicy zaangażowani w tę pełną poświęcenia pracę. Dotyczy to przede wszystkim ich wierności i miłości wobec własnej ojczyzny i jej kultury, ale jednocześnie także porozumienia i pojednania z jej aktualnymi mieszkańcami.

NTKS Wrocław – podobnie jak pozostałe Niemieckie Towarzystwa Kulturalno-Społeczne na Śląsku – położyło wielkie zasługi na rzecz polsko-niemieckiego porozumienia i jego dalszego rozwoju, a także upowszechnienia dziedzictwa kulturowego Śląska.

Po dziesięcioleciach realizowanej z powodzeniem pracy społecznej nadeszła pora, by publicznie wyrazić słowa uznania za tę działalność na rzecz europejskiego porozumienia narodów, by docenić i nagrodzić wierność małej ojczyźnie.

# Muzeum Papiernictwa w Dusznikach-Zdroju

## Papiermuseum in Bad Reinerz



Współczesny widok młyna papierniczego (zdj. M. Szymczyk)

Aktuelle Sicht auf die Papiermühle (Foto M. Szymczyk)

Muzeum Papiernictwa w Dusznikach Zdroju prowadzi działalność w młynie papierniczym z 1605 r. Historyczna papiernia jest jednym z najpiękniejszych zabytków techniki na świecie, przyciągającym każdego roku dziesiątki tysięcy turystów. W papierni w 1968 r. otwarto Muzeum Papiernictwa. Instytucja dba o dusznicki młyn papierniczy, bada i popularyzuje dzieje wytwarzania papieru oraz historię regionu. W muzealnych zbiorach znalazły miejsce pamiątki po dawnych młynach papierniczych i fabrykach papieru z Dolnego Śląska oraz innych regionów Polski. Muzeum zorganizowało liczne wystawy, spośród których kilka zaprezentowano także w niemieckich instytucjach kultury. Maciej Szymczyk, dyrektor Muzeum Papiernictwa w Dusznikach-Zdroju

Das Papiermuseum in Bad Reinerz befindet sich in einer Papiermühle aus dem Jahr 1605. Das historische Gebäude zählt zu den schönsten technischen Denkmälern in der Welt. Es zieht jedes Jahr Zehntausende von Touristen an. Im Jahr 1968 wurde die ehemalige Papierfabrik in ein Museum umgewandelt. Die Einrichtung betreut die Papiermühle in Bad Reinerz, untersucht und **popularisiert** die Geschichte der Papierherstellung und die Geschichte der Region. In den Sammlungen des Museums fanden Exponate aus alten Papiermühlen und Papierfabriken aus Niederschlesien und aus anderen polnischen Regionen Platz. Das Museum hat bereits zahlreiche Ausstellungen organisiert, von denen einige auch in deutschen Kulturinstitutionen präsentiert wurden. Maciej Szymczyk, Direktor des Papiermuseums in Bad Reinerz



przed 1560 budowa młyna papierniczego w Dusznikach  
1562-1706 papiernia należała do rodziny Kretschmer  
1806-1822 papiernia należała do Jana Leo Königera  
1822-1939 papiernia należała do rodziny Wiehr  
1939 papiernia zostaje zakupiona przez miasto  
1945 po zakończeniu II wojny światowej  
niszczący młyn papierniczy został  
znacjonalizowany  
1956 młyn został wpisany do rejestru zabytków  
1961 w młynie utworzono muzeum, kierownikiem  
został Michał Kowalski  
1968 po dokończeniu remontów urzędowo  
pierwsze wystawy i 26 lipca otwarto  
Muzeum Papiernictwa dla zwiedzających  
1971 uruchomiono pokazową produkcję papieru  
czerpanego, która stała się wielką atrakcją  
dla zwiedzających; pod koniec lat 70.  
Muzeum odwiedzało rocznie blisko 80 tys.  
osób rocznie  
1996 muzeum zaprezentowało pierwszą wystawę  
w Niemczech, na terenie Freilichtmuseum  
w Hagen pod tytułem *Papiery ręcznie czerpane*  
z Dusznik-Zdroju  
1998 22/23 lipca powódź zalała dolną kondygnację  
młyna; pod kierownictwem ówczesnej  
dyrektorki Bożeny Makowskiej usunięto większość  
zniszczeń powodziowych, zakończenie  
prac nastąpiło w 2003 r.  
2001 odbyło się pierwsze Święto Papieru  
2011 młyn papierniczy uzyskał status Pomnika  
Historii

vor 1560 Errichtung einer Papiermühle in Bad Reinerz  
1562-1706 Papiermühle im Eigentum der Familie  
Kretschmer  
1706-1806 Papiermühle im Eigentum der Familie Heller  
1806-1822 Papiermühle im Eigentum Jan Leo Königer  
1822-1939 Papiermühle im Eigentum der Familie Wiehr  
1939 Erwerb der Papiermühle durch die Stadt  
1945 Verstaatlichung der im 2. Weltkrieg verwüsteten  
Papiermühle  
1956 Eintragung der Papiermühle in das  
Denkmalregister  
1961 Einrichtung eines Museums in der Papiermühle;  
zum Direktor wurde Michał Kowalski ernannt  
1968 erste Ausstellungen nach Abschluss der  
Renovierung; das Papiermuseum wurde am  
26. Juli für das Publikum eröffnet  
1971 Eröffnung einer Werkstatt für traditionelles  
Papierschöpfen, die zu einer großen  
Attraktion wurde; Ende der 70er Jahre zählte  
das Museum bis zu 80.000 Besucher pro Jahr  
1996 erste Ausstellung in Deutschland im  
Freilichtmuseum Hagen, unter dem Titel  
Handgeschöpft: *Papier aus Bad Reinerz*  
am 22./23. Überschwemmung des unteren  
Stockwerks der Mühle; unter der  
Leitung der damaligen Direktorin Bożena  
Makowska wurde der größte Teil der  
Flutschäden beseitigt, die Arbeiten wurden  
im Jahr 2003 fertiggestellt  
2001 erstes Papierfest  
2011 die Papiermühle bekam den Status eines  
Geschichtsdenkmals



data, miejsce??? dyrektor Maciej Szymczyk z ówczesną dyrektorką Muzeum Bożeną Makowską, (zdj. ???)

Datu, Ort???, Direktor Maciej Szymczyk mit der damaligen Museumsdirektorin Bożena Makowska (Foto ???)

## Laudacja

**Prof. Arno Herzig**

Zu den Einmaligkeiten, die die ehemalige Grafschaft Glatz zu der Kulturgeschichte Schlesiens beigetragen hat, gehört zweifelsohne die im 16. Jahrhundert Papiermühle im ehemaligen Bad Reinerz, dem jetzigen Duszniki Zdroj. Mit dem heutigen Preis ehren wir den Direktor Prof. Maciej Szymczyk für die Leitung und Erhaltung dieses einmaligen Kulturerbes.

Prof. Maciej Szymczyk, 1970 in Duszniki/Reinerz geboren, studierte an der Universität Oppeln Geschichte und schloss dort 1993 das Studium mit einer Dissertation zum Thema: „Die Papierindustrie in Schlesien seit der Einführung der maschinellen Produktion bis 1945“ ab.

Der Genius loci von Duszniki/Reinerz ist nicht nur durch die Musik geprägt – hier musizierten Felix Mendelssohn Bartholdy und Frederic Chopin – sondern auch durch die kunstvolle Papierherstellung, die hier seit der Frühen Neuzeit betrieben wurde. Dieser Genius der Papierschöpfung – nicht ohne Grund klingt dieser Terminus fast biblisch – mag, so vermute ich, den jungen Maciej Szymczyk zur Spezialisierung seines Studiums auf das Gebiet der Papierherstellung getrieben haben. Aufgrund seiner Dissertation erhielt er 2003 ein Forschungsstipendium für polnische Wissenschaft. 2007 habilitierte er sich an der Universität Lodz mit einer Publikation zur polnischen Papierindustrie 1949 bis 1989.

Wer wäre aufgrund seiner wissenschaftlichen Qualifikation berufener gewesen als Prof. Maciej Szymczyk, die Leitung des Papiermuseums in seiner Heimatstadt Duszniki Zdroj zu übernehmen? Ab 2006 wirkt er als Direktor dieses weit über die Grenzen der Grafschaft Glatz hinaus bekannten Museums in seiner Heimatstadt, nachdem er hier bereits seit 1992 als Bibliothekar, dann als Leiter der Abteilung für zeitgenössische Papierherstellung tätig war. Seine Tätigkeit im Museum galt allerdings nicht nur der industriellen Papierproduktion des Maschinenzeitalters, sondern vor allem dem protoindustriellen Kunsthandwerk der Papierschöpfung, das Gott sei Dank in seiner historischen Form erhalten blieb. Dies galt es den Besuchern nahe zu bringen. Dem kam Prof. Maciej Szymczyk vorbildlich nach, indem er zwischen 2007 und 2010 weitere Restaurierungen des durch die Hochwasserkatastrophe von 1997 beschädigten Hauses durchführte. So wurde das Museum behindertengerecht eingerichtet, die ehemalige Paier trockenanlage zu einem Ausstellungs- und Konferenzraum umgestaltet sowie die Dächer mit erneuerten Holzschindeln eingedeckt. Seinen Bemühungen ist mit zu verdanken, dass das Museum 2001 von dem Präsidenten der Republik Polen als ‚Geschichtsdenkmal‘ der Republik Polen anerkannt wurde.

Die Papiermühle existierte damals schon über 450 Jahre. In den Lexika steht, dass sie zum ersten Mal 1562 erwähnt wird. Vor kurzem machte mich meine

## Laudatio

**Prof. Arno Herzig**

Zu den Einmaligkeiten, die die ehemalige Grafschaft Glatz zu der Kulturgeschichte Schlesiens beigetragen hat, gehört zweifelsohne die im 16. Jahrhundert Papiermühle im ehemaligen Bad Reinerz, dem jetzigen Duszniki Zdroj. Mit dem heutigen Preis ehren wir den Direktor Prof. Maciej Szymczyk für die Leitung und Erhaltung dieses einmaligen Kulturerbes.

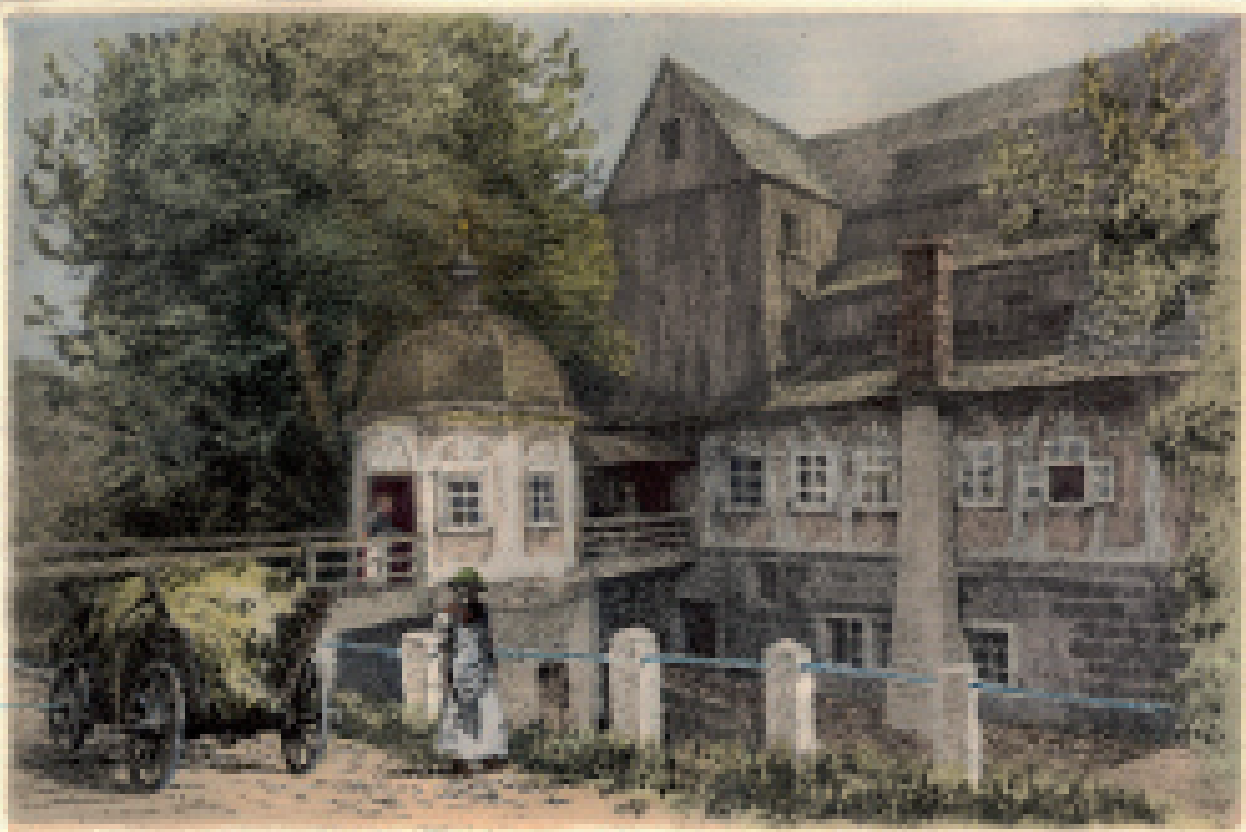
Prof. Maciej Szymczyk, 1970 in Duszniki/Reinerz geboren, studierte an der Universität Oppeln Geschichte und schloss dort 1993 das Studium mit einer Dissertation zum Thema: „Die Papierindustrie



in Schlesien seit der Einführung der maschinellen Produktion bis 1945“ ab.

Der Genius loci von Duszniki/Reinerz ist nicht nur durch die Musik geprägt – hier musizierten Felix Mendelssohn Bartholdy und Frederic Chopin – sondern auch durch die kunstvolle Papierherstellung, die hier seit der Frühen Neuzeit betrieben wurde. Dieser Genius der Papierschöpfung – nicht ohne Grund klingt dieser Terminus fast biblisch – mag, so vermute ich, den jungen Maciej Szymczyk zur Spezialisierung seines Studiums auf das Gebiet der Papierherstellung getrieben haben. Aufgrund seiner Dissertation erhielt er 2003 ein Forschungsstipendium für polnische Wissenschaft. 2007 habilitierte er sich an der Universität Lodz mit einer Publikation zur polnischen Papierindustrie 1949 bis 1989.

Wer wäre aufgrund seiner wissenschaftlichen Qualifikation berufener gewesen als Prof. Maciej Szymczyk, die Leitung des Papiermuseums in seiner Heimatstadt Duszniki Zdroj zu übernehmen? Ab 2006 wirkt er als Direktor dieses weit über die Grenzen der Grafschaft Glatz hinaus bekannten Museums in seiner Heimatstadt, nachdem er hier bereits seit 1992 als Bibliothekar, dann als Leiter der Abteilung für zeitgenössische Papierherstellung tätig war. Seine Tätigkeit im Museum galt allerdings nicht nur der industriellen



Widok młyna papierniczego od północno-zachodu przed 1912. *Alte Papiermühle in Reinerz*. Sitodruk w zbiorach Muzeum Papiernictwa w Dusznikach-Zdroju, sygn. MD 379 A

Sicht auf die Papierfabrik aus dem Nordwesten vor 1912. *Alte Papiermühle in Bad Reinerz*. Siebdruck in der Sammlung des Papiermuseums in Bad Reinerz. Signatur MD 379 A

traf, so bei der großen Flut 1997. Beide Male war es der Initiative der Besitzer bzw. Verwalter geschuldet, dass das Unternehmen überlebte und in schöner Form wieder auferstand. Schon 1606 wurde die Westfassade mit einem Renaissance - Volutengiebel aus Holz versehen.

Es gehört zu den historischen Besonderheiten, dass von 1605 bis 1945 nur drei Familien in Folge das Unternehmen führten: die aus Sachsen stammende Familie Kretschmer (1601 – 1706). Von 1706 – 1822 die aus Westfalen stammende Familie Heller. 1822 kam die Papiermühle nach einer Versteigerung an die Familie Wiehr aus Frankenstein, die sie bis 1945 besaß. Die Besitzer hielten bis ins 20. Jahrhundert Schritt mit der industriellen Entwicklung, doch rentierte sich in Folge der industriellen Entwicklung die handwerkliche Herstellung des Papiers nicht mehr, so dass sie in Reinerz 1905 eingestellt wurde. Doch die Innovation mit einer zylindrischen Maschine, die der damalige Besitzer Carl Wiehr durchführte, rentierte sich in den Krisenzeiten nach 1919 nicht, so dass 1937 die Papierproduktion in Reinerz eingestellt wurde. 1939 ging die Papiermühle in den Besitz der öffentlichen Hand über.

Im Zuge der Zwangsmigration mussten nach 1946 die Deutschen Duszniki/Reinerz verlassen. In den chaotischen Jahren 1945/46 wurde die Papiermühle verwüstet, doch wurden ab 1948 nun unter polnischer

Diesen Briefwechsel hat Frau Kollegin Manko-Matysiak in mühseliger Arbeit in der Berliner Staatsbibliothek, wo sich dieser Briefkodex befindet, transkribiert. In einem dieser Briefe vom August 1584 schreibt Johann Baptist Crato aus Rückers/Szytna seinem Vater nach Breslau, dass er über die kaiserlichen Kommissare den Kaiser gebeten habe, den „Hammer und (die) Papier Müll“ zuzulassen. Das scheint dann auch geschehen zu sein. Kaiser Rudolph II. hatte 1579 seinem Leibarzt Crato von Kraftheim das Rittergut Rückers geschenkt, zu dessen Fundierung vermutlich auch die Papiermühle in dem benachbarten Reinerz gehörte. Als Johann Crato von Kraftheim 1583 von Rückers nach Breslau übersiedelte, übernahm sein Sohn das Rittergut und vermutlich auch die Papiermühle. Gut dokumentiert ist die Geschichte dieses Kulturguts seit 1605, da als Wohn- und Produktionsstätte ein Fachwerkhaus mit Satteldach eingerichtet wurde. 1601 war die Mühle durch ein Hochwasser zerstört worden, ein Schicksal, das die Mühle dann noch öfter traf, so bei der großen Flut 1997. Beide Male war es der Initiative der Besitzer bzw. Verwalter geschuldet, dass das Unternehmen überlebte und in schöner Form wieder auferstand. Schon 1606 wurde die Westfassade mit einem Renaissance - Volutengiebel aus Holz versehen.

Es gehört zu den historischen Besonderheiten, dass von 1605 bis 1945 nur drei Familien in Folge das

Leitung dringende Arbeiten zum Schutz des Gebäudes unternommen. Die Zellstoff- und Papierwerke von Bardo/Wartha hatten die Verwaltung übernommen, doch zogen sie sich 1952 aus dem Unternehmen zurück. Es folgten Jahre der Unsicherheit, bis 1961 der Vorschlag zur Gründung eines Papiermuseums und der Nutzung der Papiermühle zur Produktion von Büttenpapier für bibliophile Publikationen beschlossen wurde. Erneut übernahm 1966 das Papierwerk von Bardo/ Wartha die Verwaltung, so dass 1968 das Museum eröffnet werden konnte. In den 1970er Jahren wurde die Dauerausstellung ausgebaut, eine Papierschöpfanlage und eine typographische Druckerei eingerichtet. Die Besucherzahl stieg damals auf 80.000 pro Jahr. Nach der Wende von 1990 wurde unter Leitung von Frau Bozena Makowska das Papiermuseum 1992 zu einer unabhängigen Kultureinrichtung und zu einer Institution für Forschung und Bildung, an der damals auch Prof. Szymczyk als Bibliothekar und Leiter einer Abteilung beteiligt war.

Diese positive Entwicklung erhielt einen herben Rückschlag durch die Hochwasserkatastrophe 1998, durch die das Gebäude 3,5 Meter unter Wasser und Schlamm gesetzt wurde. Auch wenn das Papiermuseum 1999 zu einer Kultureinheit der Selbstverwaltung wurde, litt es noch lange unter den Hochwasserschäden, die erst 2003 endgültig beseitigt waren. Der weitere Ausbau des Museums erfolgte dann ab 2006 unter der Leitung des neuen Direktors Prof. Szymczyk. Die neu eingerichtete Ausstellung dokumentiert eindrucksvoll die Geschichte der Papiermühle sowie die Entwicklung der modernen Papierproduktion. Daneben gibt es Sonderausstellungen, auch zur zeitgenössischen Papierkunst in Grafik und Malerei. Einen wichtigen Teil der Museumsaufgaben bildet die Information der Besucher über die Kunst der Papierschöpfung. Der Forschung dient das von Prof. Szymczyk seit 2007 herausgegebene Periodikum: Jahrbuch des Papiermuseums.

Unternehmen führten: die aus Sachsen stammende Familie Kretschmer (1601 – 1706). Von 1706 – 1822 die aus Westfalen stammende Familie Heller. 1822 kam die Papiermühle nach einer Versteigerung an die Familie Wiehr aus Frankenstein, die sie bis 1945 besaß. Die Besitzer hielten bis ins 20. Jahrhundert Schritt mit der industriellen Entwicklung, doch rentierte sich in Folge der industriellen Entwicklung die handwerkliche Herstellung des Papiers nicht mehr, so dass sie in Reinerz 1905 eingestellt wurde. Doch die Innovation mit einer zylindrischen Maschine, die der damalige Besitzer Carl Wiehr durchführte, rentierte sich in den Krisenzeiten nach 1919 nicht, so dass 1937 die Papierproduktion in Reinerz eingestellt wurde. 1939 ging die Papiermühle in den Besitz der öffentlichen Hand über.

Im Zuge der Zwangsmigration mussten nach 1946 die Deutschen Duszni/Reinerz verlassen. In den chaotischen Jahren 1945/46 wurde die Papiermühle verwüstet, doch wurden ab 1948 nun unter polnischer Leitung dringende Arbeiten zum Schutz des Gebäudes unternommen. Die Zellstoff- und Papierwerke von Bardo/ Wartha hatten die Verwaltung übernommen, doch zogen sie sich 1952 aus dem Unternehmen zurück. Es folgten Jahre der Unsicherheit, bis 1961 der Vorschlag zur Gründung eines Papiermuseums und der Nutzung der Papiermühle zur Produktion von Büttenpapier für bibliophile Publikationen beschlossen wurde. Erneut übernahm 1966 das Papierwerk von Bardo/ Wartha die Verwaltung, so dass 1968 das Museum eröffnet werden konnte. In den 1970er Jahren wurde die Dauerausstellung ausgebaut, eine Papierschöpfanlage und eine typographische Druckerei eingerichtet. Die Besucherzahl stieg damals auf 80.000 pro Jahr. Nach der Wende von 1990 wurde unter Leitung von Frau Bozena Makowska das Papiermuseum 1992 zu einer unabhängigen Kultureinrichtung und zu einer Institution für Forschung und Bildung, an der damals auch Prof. Szymczyk als Bibliothekar und Leiter einer Abteilung beteiligt war.



Jedna z sal ekspozycyjnych (zdj.T. Szewczyk)

Eine der Ausstellungshallen (Foto T. Szewczyk)

Wenn heute allgemein Klage darüber geführt wird, dass die Papierherstellung unsere Wälder vernichtet, so gilt das für Duszniki/ Reinerz allerdings nicht, denn hier wurde die Papierproduktion bereits 1937 eingestellt. Die Klage über die Vernichtung des Waldes stünde auch in einem krassen Kontrast zu der Schöpfung eines der schönsten Lieder, das den Wald besingt und das hier in Duszniki/Reinerz komponiert wurde. In der sogenannten Schmelze, die seinem Onkel gehörte, vertonte 1823 der junge Felix Mendelssohn-Bartholdy ein Lied unseres schlesischen Dichters Joseph von Eichendorff, das mit den bekannten Zeilen beginnt: „Wer hat dich, du schöner Wald, aufgebaut so hoch dadoben – wohl den Meister will ich loben...“.

Die Musik- und Papierschöpfungen sind das große Kulturerbe von Duszniki/Reinerz. Dem fühlt sich Prof. Szymczyk verpflichtet, der mit seiner Professur an der Handelshochschule in Wrocław/Breslau auch das Fach Tourismus vertritt. Zu seinen Leistungen gehört zweifelsohne seine rege publizistische Tätigkeit. So kann er auf 160 wissenschaftliche bzw. populärwissenschaftliche Publikationen verweisen, darunter neun Bücher, die sich mit der schlesischen bzw. polnischen Papierindustrie befassen, aber auch sich mit dem Kulturerbe und seiner politischen Bedeutung auseinandersetzen, so in seiner Publikation: ‚Das deutsche Kulturerbe. Barriere oder Brücke zwischen Polen und Deutschen‘, Nowa Ruda 2012.

Der ihm und seiner Institution heute verliehene Kulturpreis des Landes Niedersachsen geschieht in Anerkennung seiner Leistungen um die Pflege dieses einmaligen Kulturguts. Der erste nachweisliche Besitzer der Papiermühle Samuel Kretschmer wurde 1607 durch Kaiser Rudolph II. mit der Verleihung des Adelstitels von Schenckendorf sowie der Verleihung eines Wappens geehrt. Heute geschieht das in einfacherer demokratischer Form durch die Verleihung von Kulturpreisen. So wurde Prof. Szymczyk bereits 2009 durch den Breslauer Kardinal Gulbinowicz mit dem Jahrtausendring ausgezeichnet. Heute nun mit dem Kulturpreis des Landes Niedersachsen. Aber wir alle haben die stille Hoffnung, dass dieses Kulturerbe eine noch höhere Auszeichnung erlangt, nämlich die Eintragung in die Kulturerbeliste der UNESCO.

Als Sohn dieser Grafschaft Glatz, was mich mit Prof. Szymczyk verbindet, wünsche ich ihm sowie uns allen diese hohe Anerkennung und vielleicht erleben wir sie noch.

Arno Herzig

Diese positive Entwicklung erhielt einen herben Rückschlag durch die Hochwasserkatastrophe 1998, durch die das Gebäude 3,5 Meter unter Wasser und Schlamm gesetzt wurde. Auch wenn das Papiermuseum 1999 zu einer Kultureinheit der Selbstverwaltung wurde, litt es noch lange unter den Hochwasserschäden, die erst 2003 endgültig beseitigt waren. Der weitere Ausbau des Museums erfolgte dann ab 2006 unter der Leitung des neuen Direktors Prof. Szymczyk. Die neu eingerichtete Ausstellung dokumentiert eindrucksvoll die Geschichte der Papiermühle sowie die Entwicklung der modernen Papierproduktion. Daneben gibt es Sonderausstellungen, auch zur zeitgenössischen Papierkunst in Grafik und Malerei. Einen wichtigen Teil der Museumsaufgaben bildet die Information der Besucher über die Kunst der Papierschöpfung. Der Forschung dient das von Prof. Szymczyk seit 2007 herausgegebene Periodikum: Jahrbuch des Papiermuseums.

Wenn heute allgemein Klage darüber geführt wird, dass die Papierherstellung unsere Wälder vernichtet, so gilt das für Duszniki/ Reinerz allerdings nicht, denn hier wurde die Papierproduktion bereits 1937 eingestellt. Die Klage über die Vernichtung des Waldes stünde auch in einem krassen Kontrast zu der Schöpfung eines der schönsten Lieder, das den Wald besingt und das hier in Duszniki/Reinerz komponiert wurde. In der sogenannten Schmelze, die seinem Onkel gehörte, vertonte 1823 der junge Felix Mendelssohn-Bartholdy ein Lied unseres schlesischen Dichters Joseph von Eichendorff, das mit den bekannten Zeilen beginnt: „Wer hat dich, du schöner Wald, aufgebaut so hoch dadoben – wohl den Meister will ich loben...“.

Die Musik- und Papierschöpfungen sind das große Kulturerbe von Duszniki/Reinerz. Dem fühlt sich Prof. Szymczyk verpflichtet, der mit seiner Professur an der Handelshochschule in Wrocław/Breslau auch das Fach Tourismus vertritt. Zu seinen Leistungen gehört zweifelsohne seine rege publizistische Tätigkeit. So kann er auf 160 wissenschaftliche bzw. populärwissenschaftliche Publikationen verweisen, darunter neun Bücher, die sich mit der schlesischen bzw. polnischen Papierindustrie befassen, aber auch sich mit dem Kulturerbe und seiner politischen Bedeutung auseinandersetzen, so in seiner Publikation: ‚Das deutsche Kulturerbe. Barriere oder Brücke zwischen Polen und Deutschen‘, Nowa Ruda 2012.

Der ihm und seiner Institution heute verliehene Kulturpreis des Landes Niedersachsen geschieht in Anerkennung seiner Leistungen um die Pflege dieses einmaligen Kulturguts. Der erste nachweisliche Besitzer der Papiermühle Samuel Kretschmer wurde 1607 durch Kaiser Rudolph II. mit der Verleihung des Adelstitels von Schenckendorf sowie der Verleihung eines Wappens geehrt. Heute geschieht das in einfacherer demokratischer Form durch die Verleihung von Kulturpreisen. So wurde Prof. Szymczyk bereits 2009 durch den Breslauer Kardinal Gulbinowicz mit dem Jahrtausendring ausgezeichnet. Heute nun mit dem Kulturpreis des Landes Niedersachsen. Aber wir alle haben die stille Hoffnung, dass dieses Kulturerbe eine noch höhere Auszeichnung erlangt, nämlich die Eintragung in die Kulturerbeliste der UNESCO.



## DIE BISHERIGEN PREISTRÄGERINNEN UND PREISTRÄGER DOTYCHCZASOWE LAUREATKI I DOTYCHCZASOWI LAUREACI

### HAUPTPREIS

#### NAGRODA GŁÓWNA

1977	Hans Lipinski-Gottersdorf, Schriftsteller – pisarz
1978	Horst Bienek, Schriftsteller – pisarz
1979	Herbert Volwahren, Bildhauer – rzeźbiarz
1980	Günter Bialas, Komponist – kompozytor
1981	Leonie Ossowski, Schriftstellerin – pisarka
1982	Alexander Camaro, Maler – malarz
1983	Hans Model, Glasgestalter – rzeźbiarz w szkole
1984	Gerhard Schwarz, Komponist – kompozytor
1985	Hans Jatzlau, Maler – malarz
1986	Dagmar Nick, Schriftstellerin – pisarka
1987	Heino Schubert, Komponist – kompozytor
1988	Karlheinz Goedtke, Bildhauer – rzeźbiarz
1989	Herbert Aulich, Maler und Grafiker – malarz i grafik
1990	Markus von Gosen, Maler und Grafiker – malarz i grafik
1991	Heinz Piontek, Schriftsteller – pisarz
1992	Georg Katzer, Komponist – kompozytor
1993	Lothar Quinte, Maler – malarz
1994	Tadeusz Różewicz, Schriftsteller – pisarz
1995	Kurt Masur, Dirigent – dyrygent
1996	Fritz Stern, Historiker – historyk
1997	Henryk Mikołaj Górecki, Komponist – kompozytor
1998	Urszula Koziół, Lyrikerin – poetka
1999	Janosch, Schriftsteller und Maler – pisarz i malarz
2000	Christoph Eschenbach, Dirigent – dyrygent
2001	Sigmar Polke, Maler – malarz Franciszek Pieczka, Schauspieler – aktor Alfons Nossol, Erzbischof – arcybiskup Peter H. Neumann, Lyriker – poeta
2002	Dietrich Erdmann, Komponist – kompozytor Józef Hałas, Maler – malarz Heinrich Trierenberg, Schriftsteller – pisarz Paweł Mykietyn, Komponist – kompozytor
2003	Dieter Hildebrandt, Kabarettist – artysta kabaretu Norbert Honsza, Germanist – germanista Horst Fuhrmann, Historiker – historyk Olga Tokarczuk, Schriftstellerin – pisarka
2004	Karl Dedecius, Übersetzer und Herausgeber – tłumacz i wydawca Jan Harasimowicz, Kunst- und Kulturhistoriker – historyk kultury i sztuki
2005	Angelika Marsch, Wissenschaftlerin – naukowiec Tadeusz Kijonka, Lyriker – poeta
2006	Siegbert Amler, Bildhauer und Maler – rzeźbiarz i malarz Małgorzata Dajewska, Glasgestalterin – rzeźbiarka w szkole
2007	Renata Schumann, Schriftstellerin – pisarka Jan Miodek, Philologe – filolog
2008	Anna Malicka-Zamorska, Bildhauerin

### SONDERPREIS

#### NAGRODA SPECJALNA

1981	Wolfgang von Websky, Maler – malarz
1982	Alexander Ecklebe, Komponist – kompozytor
1983	Kurt Heynicke, Schriftsteller – pisarz
1984	Ruth Storm, Schriftstellerin – pisarka
1985	Reinhard Baumgart, Schriftsteller – pisarz
1986	Oswald Malura, Maler – malarz
1987	Gerhard Neumann, Maler – malarz
1988	Dagmar von Mutius, Schriftstellerin – pisarka
1989	Ernst Günther Bleisch, Lyriker – poeta
1990	Lutz Besch, Schriftsteller und Regisseur – pisarz i reżyser Heinz Tobolla, Bildhauer und Grafiker – rzeźbiarz i grafik
1991	Elsbeth Siebenbürger, Bildhauerin – rzeźbiarka Maciej Łagiewski, Museumsdirektor – dyrektor muzeum
1992	Stefan Arczyński, Photokünstler – artysta fotografik Harald Gerlach, Schriftsteller – pisarz
1993	Christine Koschel, Lyrikerin – poetka Felix Przybylak, Übersetzer – tłumacz Henryk Tomaszewski, Mime und Theaterregisseur – aktor mim i reżyser teatralny
1994	Piotr Maniurka, Museumsdirektor – dyrektor muzeum Peter Sommer, Bildhauer und Maler – rzeźbiarz i malarz Liz Wieskerstrauch, Schriftstellerin – pisarka
1995	Kazimierz Kutz, Regisseur und Drehbuchautor – reżyser filmowy i scenarzysta Maria Frisé, Schriftstellerin – pisarka Eugeniusz Get Stankiewicz, Grafiker – grafik
1996	Wojciech Kilar, Komponist – kompozytor Tadeusz Strugała, Dirigent – dyrygent Henryk Bereska, Übersetzer – tłumacz
1997	Karl-Heinz Türk, Bildhauer – rzeźbiarz Michael Zeller, Schriftsteller – pisarz Lothar Herbst, Lyriker und Journalist – poeta i dziennikarz
1998	Ekkehard Kuhn, Journalist – dziennikarz Karin Reschke, Schriftstellerin – pisarka Paweł Kozerski, Museumsdirektor – dyrektor muzeum
1999	Witold Szalonek, Komponist – kompozytor Rudolf Walter, Musikwissenschaftler – muzykolog Henryk Waniek, Maler und Schriftsteller – malarz i pisarz
2000	Norbert Conrads, Historiker – historyk Jan Jakub Kolski, Regisseur – reżyser Krzesława Maliszewska, Malerin – malarka
2005	Herbert Hupka, Journalist und Schriftsteller

	– rzeźbiarka		–
	Hubert Unverricht, Musikwissenschaftler		dziennikarz i pisarz
	– muzykolog	2006	Edith-Stein-Gesellschaft Breslau –
2009	Rotraud Schöne, Schriftstellerin – pisarka		Towarzystwo im. Edyty Stein we Wrocławiu
	Jerzy Ilkosz, Kunsthistoriker – historyk sztuki	2007	Hoffmann-von-Fallersleben-Gesellschaft
2010	Ewa Michnik, Dirigentin – dyrygentka		Wolfsburg-Fallersleben – Towarzystwo im.
	Arno Herzig, Historiker – historyk		Hoffmanna von Fallersleben Wolfsburg-Fallersleben
2011	Matthias Kneip, Schriftsteller – pisarz		Institut für Germanistische Philologie der
	Stanisław Wysocki, Bildhauer – rzeźbiarz		Universität Breslau, Lehrstuhl für Kultur der
2012	Ute Badura, Regisseurin – reżyser filmowy		Deutschsprachigen Länder und Schlesiens
	Piotr Oszczanowski, Kunsthistoriker – historyk sztuki		Instytut Filologii Germańskiej Uniwersytetu
2013	Helga Storck, Harfenistin – harfistka		Wrocławskiego, Zakład Kultury Krajów
	Andrzej Niedzielenko, Historiker – historyk	2008	Niemieckojęzycznych i Śląska
2014	Beata Maciejewska, Journalistin – dziennikarka		„die horen. Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik” – „die horen. Czasopismo poświęcone literaturze, sztuce i krytyce”
	Norbert Heisig, Deutsch-Polnische Gesellschaft Universität Breslau – Niemiecko-Polskie Towarzystwo Uniwersytetu Wrocławskiego	2009	Freya von Moltke-Stiftung für das Neue Kreisau – Fundacja Freya von Moltke-Stiftung dla Nowej Krzyżowej
2015	Kinga Preis, Schauspielerin – aktorka	2010	Bente Kahan, Schauspielerin und Sängerin
	Sabrina Janesch, Schriftstellerin – pisarka	2011	– aktorka i pieśniarka
			Alfred Theisen, Journalist und Herausgeber
			–
		2012	dziennikarz i wydawca
			RAR Künstlergruppe – grupa artystyczna
			RAR
		2013	ATUT Bildungsverlag – Oficyna Wydawnicza ATUT
		2014	Erika-Simon-Stiftung Rinteln – Fundacja im. Eriki Simon z Rinteln
		2015	Melitta Sallai, Stiftung Bildungsstätte Muhrau – Fundacja Ośrodek Edukacyjny w Morawie

#### FÖRDERPREIS

##### NAGRODA WSPIERAJĄCA

1977	Martin Christoph Redel, Komponist – kompozytor
1978	Christian Mischke, Maler und Grafiker – malarz i grafik
1979	Wolfgang Bittner, Schriftsteller – pisarz Reiner Schwarz, Maler und Grafiker – malarz i grafik
1980	Christian Rickert, Maler und Grafiker – malarz i grafik Monika Taubitz, Schriftstellerin – pisarka
1981	Eckard Alker, Maler und Grafiker – malarz i grafik Michael Denhoff, Komponist – kompozytor
1982	Brigitta Heyduck, Malerin – malarka Michael Lobe, Schriftsteller – pisarz
1983	Gerd-Peter Eigner, Schriftsteller – pisarz Udo Kaller, Maler und Grafiker – malarz i grafik
1984	Konrad Mätzig, Maler – malarz Ralf Thenior, Schriftsteller – pisarz
1985	Christian Ridil, Komponist – kompozytor Horst Kuhnert, Bildhauer – rzeźbiarz

#### STIPENDIUM

##### STYPENDIUM

1986	Herbert Volz, Bildhauer – rzeźbiarz Folker Lerche, Maler und Grafiker – malarz i grafik
1987	Rainer Zimnik, Schriftsteller, Maler und Grafiker – pisarz, malarz i grafik Dietmar Scholz, Schriftsteller – pisarz
1988	Hans Georg Bulla, Lyriker – poeta Günther Knipp, Grafiker – grafik
1989	Gisela Walther, Malerin und Zeichnerin – malarka i rysownicza Peter Kiesewetter, Musiker – muzyk
1990	Wolfgang Bulla, Grafiker und Plastiker – grafik i plastyk
1991	Herbert Grützner, Maler und Bildhauer – malarz i rzeźbiarz
1992	Jan Szmatoch, Grafiker – grafik

## Umschlag#

### Impressum | Stopka wydawnicza

Herausgeber | Wydawca  
Niedersächsisches Ministerium für Inneres und Sport  
Clemensstr. 17  
30169 Hannover

Gestaltung und Satz | layout i skład  
AG Sprachen Hannover

Fotobearbeitung | Opracowanie zdjęć  
Monika Zywer

Übersetzungen | Tłumaczenia  
Teresa Czaniecka-Kufer, Grażyna Kamień-Söffker  
Korrektur | Korekta  
Jutta Blum, Anton Stiller

Druck | Druk  
Steepat Druck Laatzen

Die Texte und Bilder dieser Publikation sind urheberrechtlich geschützt.  
Weiterverwendung gestattet ausschließlich unter Angabe der Quelle.  
Teksty i zdjęcia niniejszej publikacji są chronione prawem autorskim.  
Wykorzystanie dozwolone wyłącznie za podaniem źródła.